

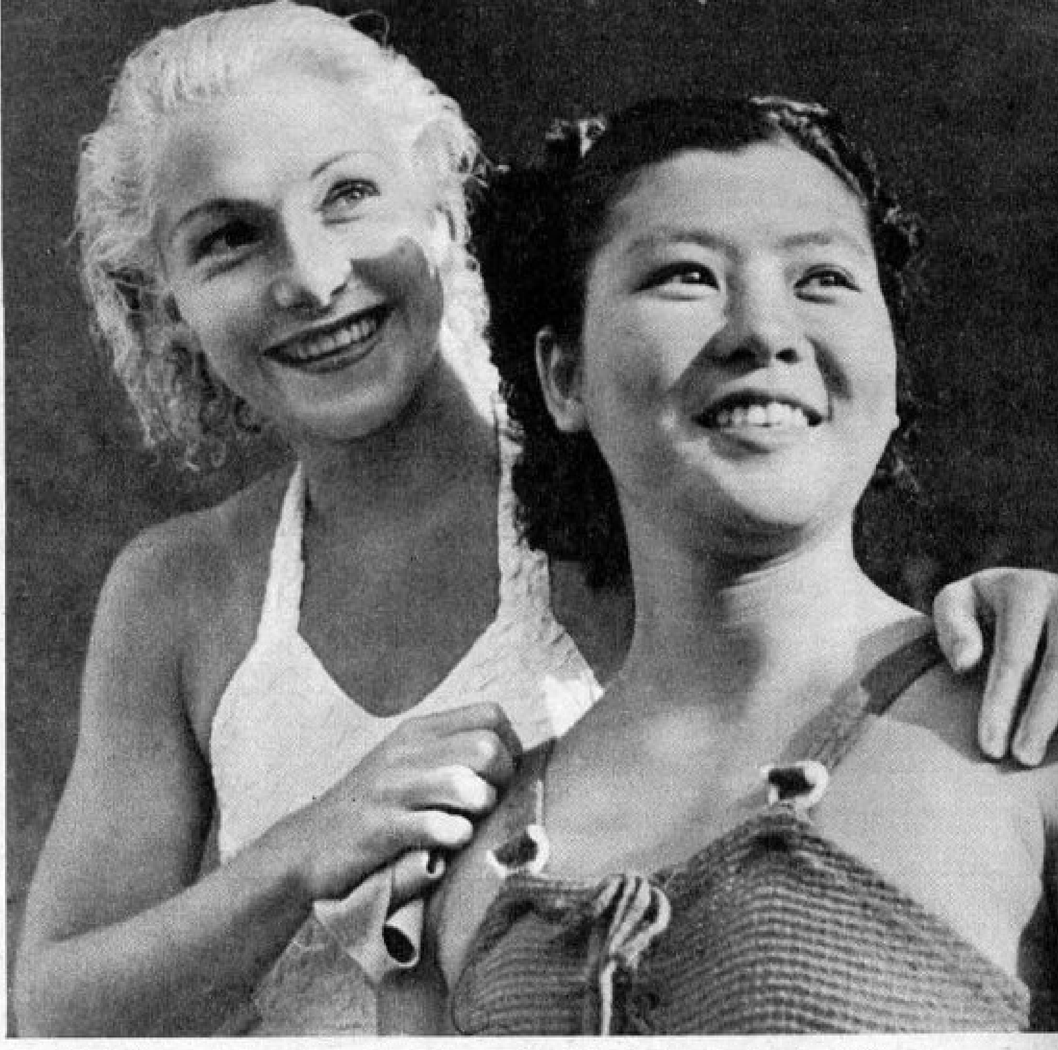
Italienische Küchenzettel-Besprechung. Jede Nation kann wie zu Hause essen

Aufnahme Hubmann (Weber)

A discussion about the Italian bill of fare. Every nation can have the same food as at home

Chez les Italiens, on parle de recettes culinaires! Chacun mange comme dans son pays

Discurriendo sobre cocina italiana. Todo el mundo puede comer como en su propio país



Zwei Erdteile — hell und dunkel. Die amerikanische Springerin Poynton-Hill und die chinesische Schwimmerin Shang

Aufnahme Hubmann (Weber)

Deux continents, blanc et jaune... La plongeuse américaine Poynton-Hill et la nageuse chinoise Shang

Two hemispheres — fair and black. The American jumper, Miss Poynton-Hill, and the Chinese swimmer, Miss Shang

Dos continentes — rubio y negro. La saltadora americana Poynton-Hill y la nadadora china Shang



Unten: Am Mittagstisch der amerikanischen Kämpferinnen im Friesenhaus

Aufnahme Stueber

Below: The American lady contestants in the Friesenhaus

En bas: Les Américaines déjeûnent au Friesenhaus

Abajo: En el Friesenhaus. Las luchadoras americanas durante la comida del mediodía



Einmarsch der Argentinier. Die Südamerikaner gewannen das Olympische Polo-Turnier durch ihr alles überragendes Können

Polospieler

Verse von Felix Lützkendorf / Zeichnungen von Erhard Erdmann

Im Sattel hochgereckt, fest in der Faust den Schläger,
die Knie in den Pferdeleib gedrängt
jagt er dem Ball nach, den der Gegner lenkt,
wie edlem Wild ein rosseschneller Jäger.

Die Hufe stampfen donnernd das Gefild,
hochauf wirft sich das Tier in jäher Wendung,
für unsre Augen fast Betrug und Blendung,
so schnell wird nun der Jäger wieder Wild.



In rasender Fahrt auf das Tor zu

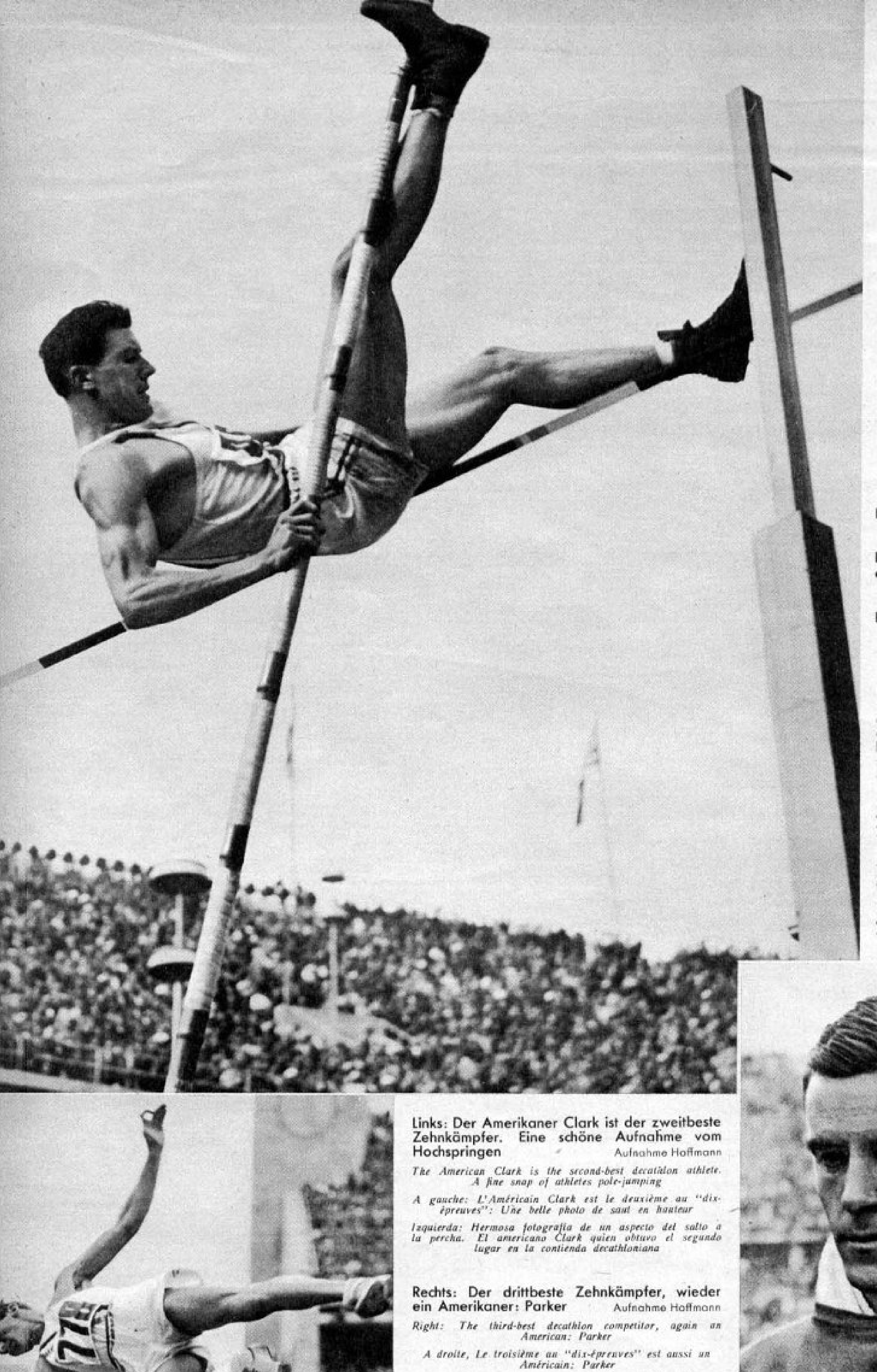
Wie Rittern einst bei festlichem Turniere
droht ihnen furchtbarer Zusammenprall –
da wenden sie mit jähem Ruck die Tiere –
und einer jagt davon und treibt den Ball.

Und jauchzt dem Sieg entgegen in den Wind –
und jauchzt, weil Mann und Roß vereint
von königlicher Herkunft sind.



Der berittene Schiedsrichter

Das Maifeld, von der Gaststätte am Südtor des Stadions gesehen



Zehnkampf die Krone der Leichtathletik

Decathlon, the crown of light athletics

Les "dix-épreuves", couronne de l'athlétisme léger

Decathlon, cumbre del atletismo

Links: Der Amerikaner Glenn Morris, dem bei den Olympischen Spielen ein neuer Weltrekord gelang, beim Stabhochsprung. Er erkämpfte sich die Goldmedaille

Aufnahme Hoffmann

Left: The American Glenn Morris, who broke the world's record in decathlon at the Olympic Games, and thus won the silver-gilt medal

A gauche: L'Américain Glenn Morris établit un nouveau record mondial et obtint la médaille d'or

Izquierda: El americano Glenn Morris que obtuvo una medalla de oro en el salto a la percha, en el que estableció un nuevo record mundial

Links: Der Amerikaner Clark ist der zweitbeste Zehnkämpfer. Eine schöne Aufnahme vom Hochspringen

Aufnahme Hoffmann

The American Clark is the second-best decathlon athlete. A fine snap of athletes pole-jumping

A gauche: L'Américain Clark est le deuxième au "dix-épreuves": Une belle photo de saut en hauteur

Izquierda: Hermosa fotografia de un aspecto del salto a la percha. El americano Clark quien obtuvo el segundo lugar en la contienda decathloniana

Rechts: Der drittbeste Zehnkämpfer, wieder ein Amerikaner: Parker

Aufnahme Hoffmann

Right: The third-best decathlon competitor, again an American: Parker

A droite, Le troisième au "dix-épreuves" est aussi un Américain: Parker

Derecha: El tercer lugar en el Decathlon también fué para un americano: Parker

Die KdF-Stadt



Die große Organisation der Deutschen Arbeitsfront „Kraft durch Freude" ermöglichte es Hunderttausenden von schaffenden Volksgenossen, an dem erhebenden, unvergeßlichen Ereignis teilzunehmen. Eine ganze Stadt war zu ihrer Verpflegung und Betreuung errichtet

Aufnahmen Scherl u. Hoffmann

The K.d.F. (Strength through Joy) City. The great organization of the German Workers' Front, "Kraft durch Freude", has enabled hundreds of thousands of their compatriots to take part in the uplifting, unforgettable event of the Olympiad. A whole city has been built to feed and house them

La cité de l'organisation «Kraft durch Freude». La grande organisation du Front Allemand du Travail, «Kraft durch Freude», permit à des centaines de mille Allemands de venir à Berlin et de prendre part à ces fêtes inoubliables. Une ville entière fut bâtie et mise à leur disposition

La ciudad "Kraft durch Freude". La gran organización del Frente del Trabajo Alemán, "Kraft durch Freude" (La fuerza mediante la alegría), dió a cientos de millares de ciudadanos la posibilidad de presenciar los acontecimientos inolvidables de estos días. Para facilitarles su estancia en la capital, les fué edificada y puesta a su disposición una verdadera ciudad

VICTOR BOIN Capitaine de Réserve d'Aéronautique / Président de l'Association Internationale de la Presse Sportive

La course symbolique du Flambeau

Ce Flambeau, dit-on, a été allumé au feu ardent du Soleil d'Olympie le 20 juillet dernier. Brandi à bout de bras par des athlètes jeunes et beaux, il a franchi 3000 kilomètres, traversé sept pays pour faire une entrée émouvante à l'Olympia-Stadion de Berlin au cours de l'inoubliable journée du 1er août 1936.

Mais en réalité c'est depuis des siècles que ce Flambeau symbolique était en marche et accourait vers nous. Sa flamme, mise en veilleuse, nous ne l'apercevions pas et nous ne soupçonnions pas qu'un jour elle aurait pu se raviver et reprendre un tel éclat: Cette flamme n'incarne-t-elle pas, en effet, toute l'éblouissante lumière que projette sur l'Humanité la civilisation hellénique, et croyez-vous sincèrement que cette culture-là puisse jamais s'éteindre tout-à-fait et disparaître du globe? Il y a des centaines, des milliers d'années qu'elle s'affirme, mais, hélas! les lamentables conflits qui opposent les peuples les uns aux autres depuis tant de siècles avaient fini par envelopper d'une sorte de brouillard provoqué par le matérialisme de notre labeur quotidien, le génie divin, né au seuil du temple de Zeus Apollon . . .

Et pourtant la vérité éternelle qui est en elle, la puissance de sa radiation devait un jour étonner, émerveiller les hommes et provoquer peut-être leur réconciliation sous le signe universel de l'Idée olympique.

Un grand Français, le Baron Pierre de Coubertin eut, il y a quarante ans, l'intuition que cette chose était possible. Il consacra, dès lors, sa vie et sa fortune à le démontrer par étapes successives . . .

1896, Athènes: la tradition antique est renouée — la jeunesse internationale descend dans le stade pour confronter les ressources physiques et morales de chacun, en des joutes pacifiques.

1900, Paris: La flamme grandit un peu, et son éclat est plus vif.

Le Flambeau passe les Océans — l'Amérique en a la garde précieuse en 1904. Dès lors il va faire son tour d'Europe en attendant qu'il fasse le tour du monde.

La grande course intercontinentale est commencée par étapes: Londres 1908, Stockholm 1912, Anvers 1920, Paris 1924, Amsterdam 1928. Et nouvelle envolée du Flambeau au dessus de l'Atlantique pour briller sur Los Angeles, en 1932.

Le cycle est impressionnant et les yeux commencent à s'ouvrir. Ni les guerres, ni les luttes économiques, ni les rivalités de Nations ou de races ne peuvent plus désormais cacher au monde ou détourner son attention de cette impérieuse réalité que la Jeunesse a le droit d'être heureuse, saine, forte et qu'il est du devoir de ceux qui ont la responsabilité de ses destinées de lui permettre d'envisager l'avenir avec optimisme et sérénité.

Une éducation physique virile et joyeuse débarassée de tous les artifices pernicieux d'une civilisation décadente, voilà ce qui lui est indipensable en un siècle de machinisme comme le nôtre.

Procurer à l'adolescent les bienfaits de la vie au grand air, diriger l'écolier vers les plaines de jeux et plus tard le jeune homme vers les stades après lui avoir donné le goût de la compétition athlétique, voilà la grande œuvre de réducation de la race que doit nous inspirer l'exemple d'Olympie et la renaissance des Jeux séculaires.

Mais le flambeau devait pour notre émerveillement, tranchir une étape décisive encore. Et nous l'avons vu surgir au cœur de l'Allemagne au milieu d'une population innombrable qui pour un peu se serait mis à genoux sur son passage . . .

Cette course du Flambeau à travers Berlin, sa fulgurante traversée du stade pour finalement provoquer le jaillissement de la flamme olympique sur l'autel sacré, eut des allures d'apothéose qui fit frémir et pleurer tous ceux qui en furent les témoins.

«Dans le cadre des Jeux de la onzième Olympiade de vieilles amitiés se retrouveront, de nouvelles amitiés naitront», prophétisa S. E. le Ministre Göring.

Pendant quinze jours, en effet, l'élite de la jeunesse du monde vécut côté à côté dans une atmosphère de lumière, de noblesse et d'art.

Puisse-t-elle avoir compris la grande leçon d'humanisme qui se dégagea du tournoi auquel elle avait été conviée.

Maintenant le Flambeau reprend sa course. C'est vers l'extrême Orient cette fois, que par la pensée nous suivrons sa trace . . . D'innombrables peuples asiatiques en auront la révélation. Tokio, dans quatre ans, sera ébloui par son céleste rayonnement qui ne pourra aller qu'en grandissant tant il est vrai qu'un jour le Bien devra triompher du Mal et la Raison des mauvais génies.

Ce que tous les journalistes sportifs espèrent, conscients de leur mission et du rôle qu'ils pensent jouer dans cette grande œuvre de Paix, c'est que, ainsi que le disait récemment le chancelier du Reich: «La lutte sportive et chevaleresque n'éveille désormais dans l'homme que ses meilleures qualités et que les Jeux du stade aident à nouer entre les peuples des liens indestructibles de fraternité.» C'est mon volu plus cher, mon souhait le plus ardent.

VICTOR BOIN Hauptmann d. R. in der belgischen Luftwaffe / Präsident des internationalen Sportpresse-Verbandes

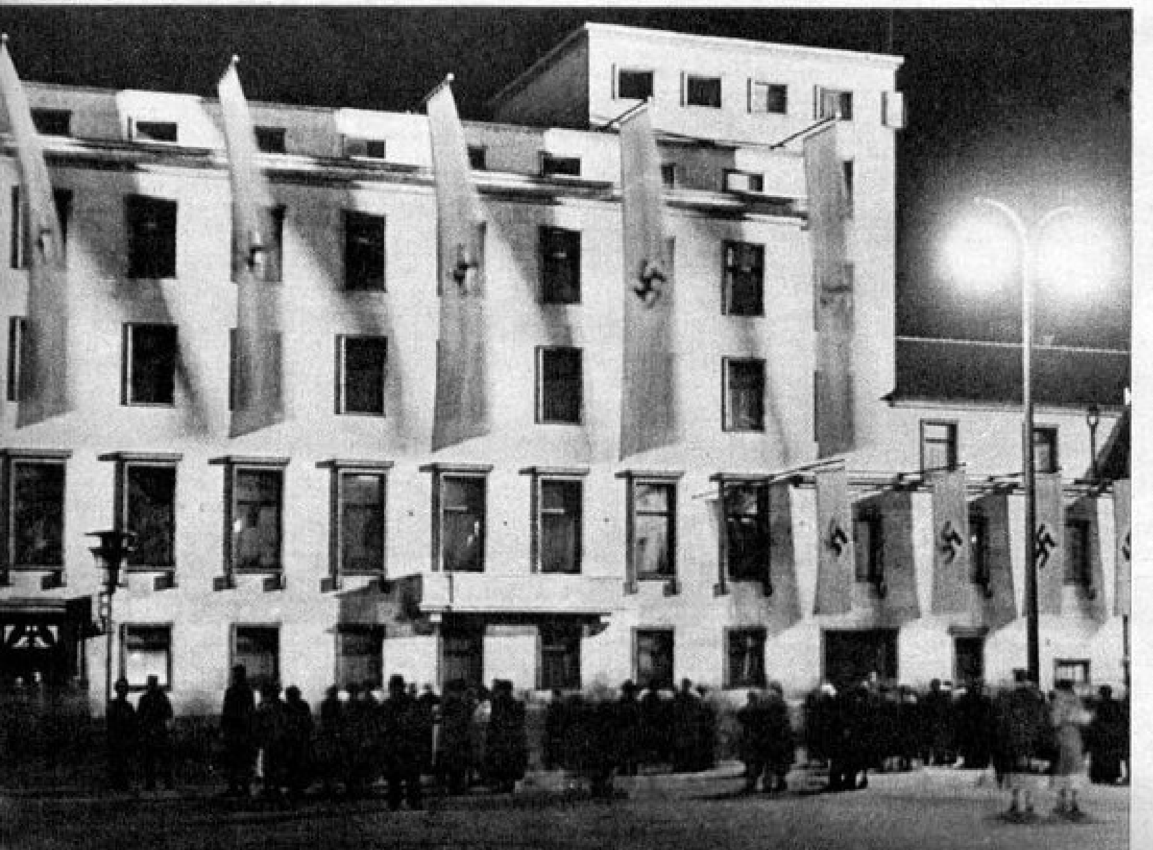
Der symbolische Fackellauf

Diese Fackel — so sagt man — ist am 20. Juli dieses Jahres an der Glut der Sonne Olympias in Brand gesetzt worden. Von den Armen junger, schöner Athleten geschwungen, hat sie dann 3000 Kilometer zurückgelegt und sieben Länder durchquert, um endlich im Laufe des unvergeßlichen 1. August 1936 ihren erhebenden Einzug in das Berliner Olympia-Stadion zu halten.

In Wahrheit ist aber diese symbolische Fackel schon weitaus länger in Bewegung und auf dem Wege zu uns. Doch ihre Flamme, als ewige Leuchte entzündet — sie blieb von uns unbemerkt, und wir ahnten nicht, daß sie sich eines Tages wiederbeleben könnte und solchen Glanz entfachen! Denn verkörpert diese Flamme nicht, wenn wir sie recht ansehen, das blendende Licht, das die hellenische Kultur über die Entwicklung der Menschheit wirft? Und gibt es einen, der glauben könnte, daß diese Kultur jemals ganz erlöschen und vom Erdkreis verschwinden könnte? Hunderte, Tausende von Jahren hindurch hat sie sich kräftig erhalten, aber leider haben die beklagenswerten Zwistigkeiten, die die Völker gegeneinander auftreten ließen, am Ende einen Nebel um jenen göttlichen Geist gebreitet, der auf der Schwelle des Zeus-Apollon-Tempels gezeugt war . . .

Und doch sollte die ewige Wahrheit, die in ihr ist, sollte die Kraft ihrer Strahlen eines Tages die Menschen zu Erstaunen und Bewunderung hinreißen und sie unter dem Zeichen der Olympischen Idee der Versöhnung entgegenführen.

Einem großen Franzosen, dem Baron Pierre de Coubertin, ist vor vierzig Jahren die Eingebung gekommen, daß diese Wiedergeburt möglich sei. Seit jener Stunde hat er sein Leben und sein Vermögen daran gesetzt, diese Möglichkeit Schritt für Schritt zu erweisen . . . 1896 Athen: es wird an die antike Überlieferung angeknüpft — die Jugend vieler Völker steigt hinab ins Stadion, um die leiblichen und sittlichen Kraftquellen eines jeden in friedlichem Kampf zu erproben.



Links: Die Reichskanzlei, der Wohnsitz des Führers

Left: The Reichs Chancellory, the Führer's residence
A gauche: La Chancellerie du Reich, résidence du Fuehrer
La cancilleria del Reich, residencia del Führer

1900 Paris: Die Flamme wächst ein wenig, und ihr Glanz ist schon lebhafter.
Die Fackel läuft über den Ozean — Amerika hält 1904 die Wacht. Seitdem macht sie die Runde durch Europa und wartet darauf, die Runde um die Welt zu machen.
Der große Lauf hat Etappen: London 1908, Stockholm 1912, Antwerpen 1920, Paris 1924, Amsterdam 1928. Und dann: ein neuer Flug über den Atlantik — sie leuchtet über Los Angeles 1932.
Der Kreislauf verfehlt seinen Eindruck nicht — die Augen beginnen sich zu öffnen. Weder Kriege noch Wirtschaftskämpfe, weder Völkerzwist und Rasseneifersucht vermögen fürderhin der Welt diese gebieterische Wirklichkeit zu verbergen: die Jugend hat das Recht, glücklich, gesund und stark zu sein, und diejenigen, die für ihre Geschicke verantwortlich sind, haben die Pflicht, dafür zu sorgen, daß sie der Zukunft mit Zuversicht und Heiterkeit entgegensieht.
Eine Leibeserziehung, die männlich und freudig ist und ledig aller verderblichen Kunstgriffe einer verfallenen Zivilisation: das ist es, wessen die Jugend dringend bedarf in einem Maschinenzeitalter wie dem unsrigen.
Dem Aufwachsenden die Wohltaten eines Lebens in freier Luft zu verschaffen, den Schulknaben auf die Spielbahnen und später den jungen Mann in die Stadien zu führen, nachdem man ihm den Geschmack am athletischen Wettbewerb eingeimpft hat — das ist das große Werk neuer Rassenerziehung, zu dem uns das Beispiel Olympias und die Wiedergeburt der Spiele begeistern muß. —
Aber die Fackel sollte, zu unserem Staunen, eine noch entscheidendere Etappe durchlaufen: Wir haben sie auftauchen sehen im Herzen Deutschlands, inmitten einer unzählbaren Menschenmenge, die nahe daran war, sich vor ihrem Lauf in die Knie zu werfen!
Dieser Lauf der Fackel durch Berlin, ihr glanzvoller Umzug durchs Stadion, bis sie endlich die Olympische Flamme auf dem geweihten Altar entzündete — er gemahnte an die Sichtbarwerdung des Gottes und ließ alle, die Zeugen dieses Augenblicks waren, in Rührung und Ehrfurcht erschauern.
„Im Rahmen der XI. Olympischen Spiele werden alte Freundschaften sich wiederfinden, neue sich anspinnen" — so sagte Ministerpräsident Göring voraus. Und wirklich lebte, für zwei Wochen, die Auslese der Jugend aller Welt Seite an Seite in der freudigen Helle des Lichtes, der adligen Gesinnung und der Kunst. Möge sie die große Lehre der Menschlichkeit verstanden haben, die sich aus dem Turnier ergab, zu dem sie zusammenberufen war!
Jetzt aber nimmt die Fackel ihren Weg wieder auf: diesmal folgen unsere Gedanken ihrer Spur in den Fernen Osten . . . Zahlreiche Völker Asiens werden ihre Strahlen zum erstenmal erblicken. Tokio wird in vier Jahren geblendet sein von ihrem himmlischen Glanz, der ebenso gewiß immer größer werden wird, wie es gewiß ist, daß eines Tages das Gute über das Böse triumphieren wird und die Vernunft über die Niedertracht.
Was alle Sportjournalisten, ihrer Sendung und der Aufgabe bewußt, die ihnen in diesem großen Friedenswerk zufällt, hoffen, hat kürzlich der Führer und Reichskanzler in Worte gefaßt: „Der sportliche, ritterliche Kampf weckt beste menschliche Eigenschaften, er trennt nicht — sondern eint die Gegner in gegenseitigem Verstehen und beiderseitiger Hochachtung. Auch er hilft mit, zwischen den Völkern die Bande des Friedens zu knüpfen. Darum möge die Olympische Flamme nie erlöschen!"



Die „Linden", wie man sie noch niemals gesehen hat. Hunderttausende bewunderten die Prachtstraße der Reichshauptstadt in ihrem festlichen Kleid — Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

"Unter den Linden" as it has never appeared before. Hundreds of thousands admire Berlin's magnificent avenue in its gala dress

"Unter den Linden", comme on ne l'avait encore jamais vu! Des centaines de milliers contemplent cette magnifique avenue, superbe sous sa parure de fête

El famoso paseo "Unter den Linden" como todavia nadie lo habia visto nunca. La muchedumbre admira la magnifica avenida de la capital en su traje de gala

Jugend aus aller Welt zu Gast in Berlin

Young people from all five continents entertained in Berlin • La jeunesse du monde est hôte de Berlin

Juventudes procedentes de todo el mundo son huéspedes de Berlin

Die Olympischen Tage waren ein gemeinsames Erlebnis für die Jugend aller Länder. Eine griechische Jugendgruppe in Nationaltracht beim Einmarsch in das Internationale Jugendlager vor der Reichshauptstadt Aufnahme Scherl

The Olympic Days have been a common experience for the young people from all countries. A group of Greek young people in their national costume entering the international Young People's Camp near Berlin

Les journées olympiques furent une épreuve commune pour les jeunes gens de tous les pays. Un groupe de jeunes Grecs en costumes nationaux entre au Camp international de la Jeunesse, à Berlin

Los días olímpicos fueron un gran acontecimiento para las juventudes de todas las naciones. He aquí un grupo de adolescentes griegos en traje típico nacional, entrando en el campamento que les está reservado en las afueras de la capital

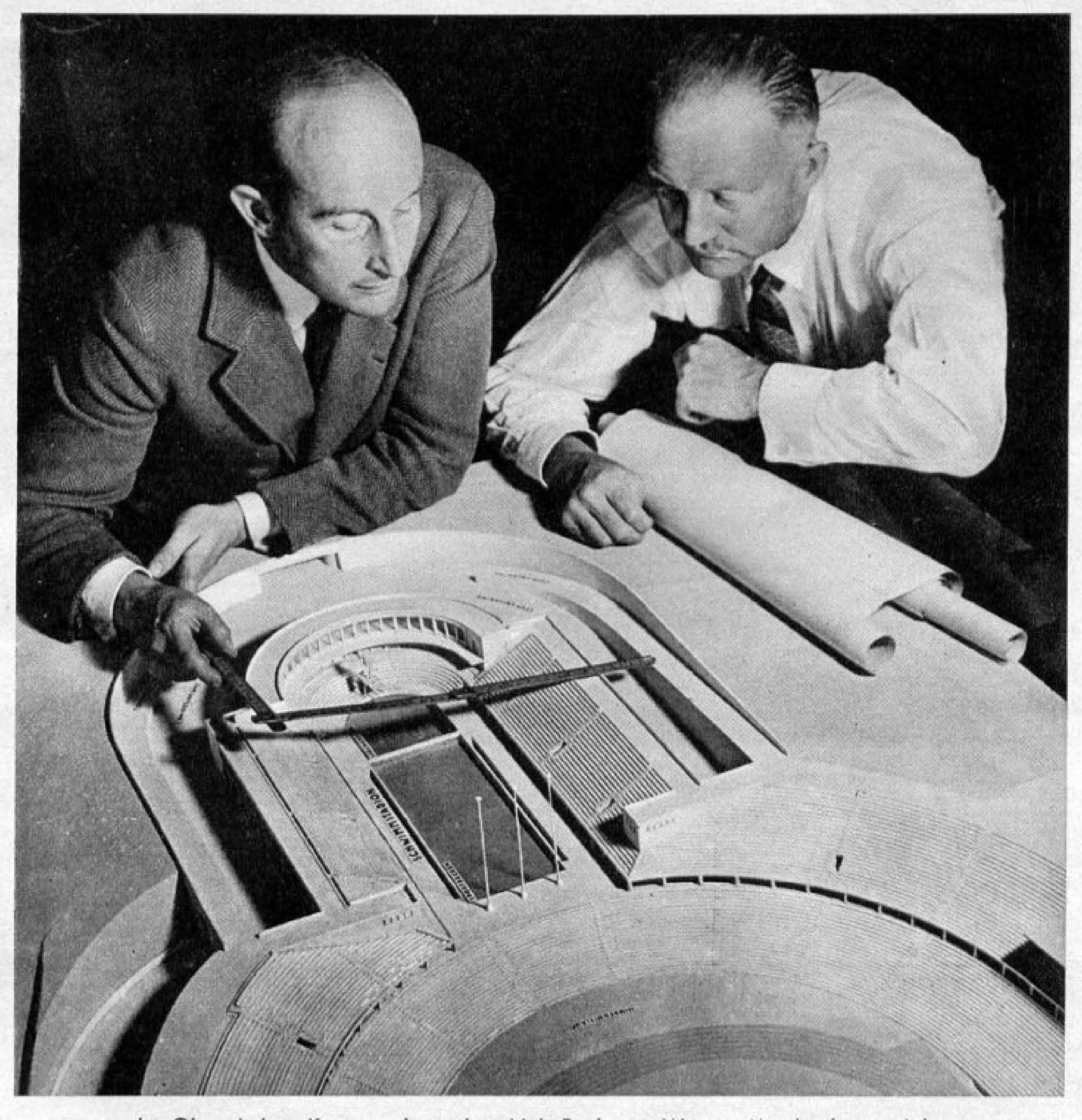
Links: Die jüngsten Gäste Berlins. Lachende Schwedenkinder in den Straßen der Olympiastadt Aufnahme Gobiet

Left: Berlin's youngest guests. Laughing Swedish children in the streets of the Olympia City

A gauche: Les plus jeunes hôtes de Berlin: De petits Suédois, tous souriants, en promenade dans les rues de Berlin

Los huéspedes más jóvenes de Berlin. Chiquillos suecos sonríen por las calles de la capital

Olympia der Kunst



Im Olympischen Kunstwettbewerb erhielt Professor Werner March, der geniale Schöpfer des Reichssportfeldes, die Goldene Medaille für städtebauliche Entwürfe, die Silberne Medaille für architektonische Entwürfe Aufnahme Presse-Photo

Professor Werner March, the master-mind behind the creation of the Reich Sports Field, in the Olympic Arts Competition, received the silver-gilt medal for municipal planning, the silver medal for architectural designs

Lors du Concours artistique olympique, le génial professeur Werner March, créateur du Reichssportfeld, obtint la médaille d'or pour des plans d'extention et la médaille d'argent pour des projets architecturaux

En el concurso artístico olímpico, el genial creador del Reichssportfeld, Prof. Werner March, recibió la medalla de oro por sus proyectos de edificación urbana, y la de plata por los arquitectónicos

Bei den Olympischen Spielen der Griechen maßen neben den jungen Athleten auch die Dichter und Sänger im Wettkampf ihre Kräfte. Über der Bildung des Geistes nicht den Körper, über der Bildung des Körpers nicht die Schulung des Geistes zu vergessen, war das Ideal der griechischen Erziehung. Diesem Vorbild getreu bildet auch heute der Wettkampf der Künste einen wichtigen Teil des Olympischen Festes

When the Olympic Games were held in Greece, not only did the young athletes compete with one another, but the poets and singers joined their ranks. The ideal of Greek education was not to forget the body in the training of the mind, nor the mind in training the body. The Arts Competitions which form an important part of the Olympic Fête to-day, are held in exact accordance with the custom of Ancient Greece

Lors des Jeux Olympiques des Grecs antiques, les poètes et les chanteurs se présentaient avec les jeunes athlètes. L'idéal de l'éducation des Grecs était de former tout autant l'esprit que le corps. Cet exemple constitue encore aujourd'hui une part importante des Olympiades modernes

En los Juegos Olímpicos de los griegos, los poetas y cantores también hacían gala de su ingenio al lado de los atletas. Al proceder a la formación del espíritu no hay que olvidar el cuerpo. ni con el ejercicio del cuerpo debe ser dejado el adiestramiento del espíritu del lado. Este era el ideal de la educación griega. Este modelo constituye también hoy una parte importante en el concurso artístico de las fiestas olímpicas

Reichsminister Dr. Goebbels und der Reichsbeauftragte für künstlerische Formgebung, Hans Schweitzer, vor dem ‚Sulkyfahrer' mit dem Farpi Vignoli die Goldene Medaille für Italien errang Aufnahmen Scherl-Bilderdienst

Reichsminister Dr. Goebbels and the Competent Government Official for Artistic Creation, Hans Schweitzer, in front of Farpi Vignoli's sculpture which won a silver-gilt medal for Italy

Le Dr. Gœbbels, ministre de la propagande du Reich, et l'artiste Hans Schweitzer devant le «Coureur» avec lequel Farpi Vignoli a gagné la médaille d'or pour l'Italie

El ministro Dr. Goebbels y el comisario artistico del Reich, Hans Schweitzer, delante el "Conductor en sulky" con el cual Farpi Vignoli ganó una medalla de oro para Italia

Unten: In der Bildhauerkunst wurde Emil Sutors Relief „Hürdenläufer" mit einer Goldmedaille für Deutschland ausgezeichnet

Below: In sculpture, Emil Sutor's relief, "Hurdle-racers", won a silver-gilt medal, for Germany

En bas: Le sculpteur allemand Émile Sutor reçut une médaille d'or pour son relief «Le coureur de haies»

Debajo: En escultura fué distinguido Emil Sutor con una medalla de oro para Alemania por su relieve "El saltador de obstáculos"



Goldene Medaille für Deutschland in Musik: Paul Höffer (Olympischer Schwur) Aufnahme Bengesch

Silver-gilt Medal for Germany for music: Paul Höffer (Olympic Cath)

Musique: Paul Höffer obtint une médaille d'or pour l'Allemagne avec son «Serment olympique»

Música. Medalla de oro para Alemania: Paul Höffer (El juramento olímpico)



Goldene Medaille für Deutschland: Werner Egk (Olympische Festmusik) Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Silver-gilt Medal for Germany: Werner Egk (Olympic Fête Music)

Werner Egk obtint une médaille d'or pour l'Allemagne (Musique de fête olympique)

Medalla de oro para Alemania: Werner Egk (Fiesta musical olímpica)



Silberne Medaille für Deutschland: Professor Kurt Thomas (Kantate zur Olympiade 1936) Aufnahme Scherl

Silver Medal for Germany: Kurt Thomas (Cantata for the 1936 Olympic)

Kurt Thomas obtint une médaille d'argent pour l'Allemagne avec sa cantate pour les Olympiades de 1936

Medalla de plata para Alemania: Profesor Kurt Thomas (Cantata a la Olimpiada de 1936)



Bronzene Medaille für Deutschland in Musik: Harald Genzmer (Der Läufer) Aufnahme Scherl

Bronze Medal for Germany for music: Harald Genzmer (The Runner)

Médaille de bronze pour l'Allemagne: Harald Genzmer (Le Coureur)

Música. Medalla de bronce para Alemania: Harald Genzmer (El corredor)





Goldene Medaille für Deutschland für lyrische Werke: Felix Dhünen (Der Läufer) Aufnahme Clausen

Silver-gilt Medal for Germany for lyrical works: Felix Dhünen (The Runner)

Félix Dhünen gagna une médaille d'or pour l'Allemagne pour son œuvre lyrique «Le Coureur»

Medalla de ora para Alemania por obras líricas: Felix Dhünen (El corredor)



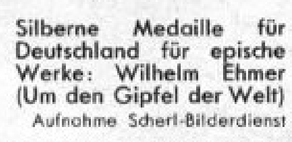
Goldene Medaille für Finnland für epische Werke: Urho Karhumäki (Avoveteen) Aufnahme Scherl

Silver-gilt medal for Finland for Epic poems: Urho Karhumäki (Avoveteen)

Urho Karhumäki obtint une médaille d'or pour la Finlande avec son œuvre épique «Avoveteen»

Medalla de oro para Finlandia por obras épicas: Urho Karhumäki (Avoveteen)

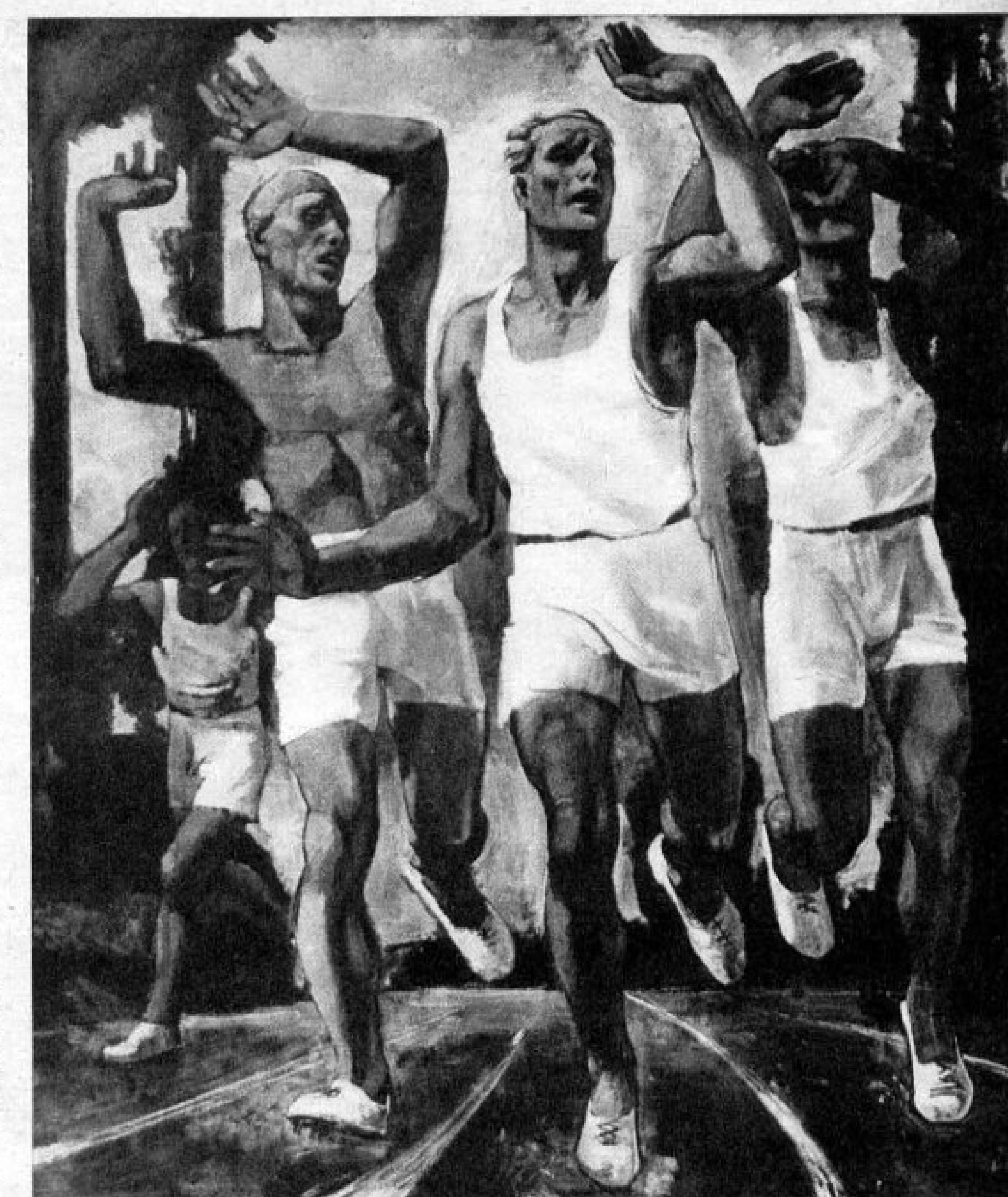
Silberne Medaille für Deutschland für epische Werke: Wilhelm Ehmer (Um den Gipfel der Welt) Aufnahme Scherl-Bilderdienst

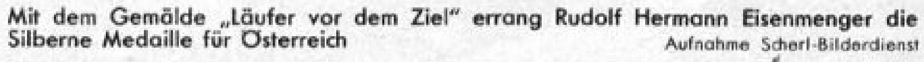


Silver medal for Germany: Epic Poems: Wilhelm Ehmer (The Summit of the World)

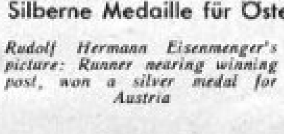
Guillaume Ehmer obtint une médaille d'argent pour l'Allemagne avec son œuvre épique «Le Sommet du Monde»

Medalla de plata para Alemania (En la cima del mundo) por obras épicas: Wilhelm Ehmer





Mit dem Gemälde „Läufer vor dem Ziel" errang Rudolf Hermann Eisenmenger die Silberne Medaille für Österreich Aufnahme Scherl-Bilderdienst



Rudolf Hermann Eisenmenger's picture: Runner nearing winning post, won a silver medal for Austria

Avec son tableau «Coureur arrivant au But», Rodolphe Hermann Eisenmenger a obtenu une médaille d'argent pour l'Autriche

Con su cuadro "Corredor ante la meta" Rudolf Hermann Eisenmenger conquistó la medalla de plata para Austria



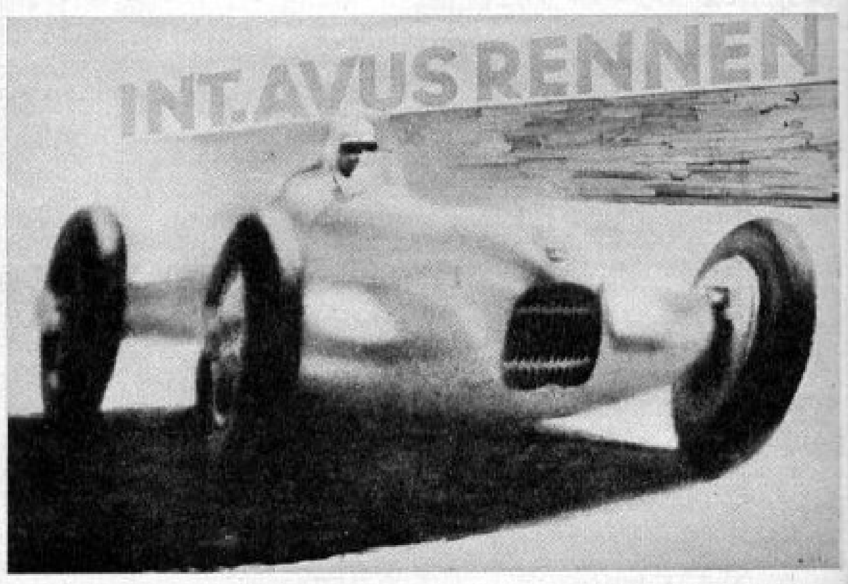
Mit dem Relief „Ball" errang Josef Klukowski für Polen die Silberne Medaille *Aufn. Scherl*

Josef Klukowski's relief "Ball" won a silver medal for Poland

Josèphe Klukowski obtint une médaille d'argent pour la Pologne avec son relief "Football"

Con el relieve "Pelota" Josef Klukowski ganó la medalla de plata para Polonia





Eine Silberne Medaille für Deutschland gewann Alfred Hierl mit dem Plakatentwurf „Internationales Avusrennen" Aufnahme Scherl

Alfred Hierl obtained a silver medal for Germany with his design for a placard, "International Avus Race"

Alfred Hierl obtint une médaille d'argent pour l'Allemagne avec son affiche «Course internationale sur l'Avus»

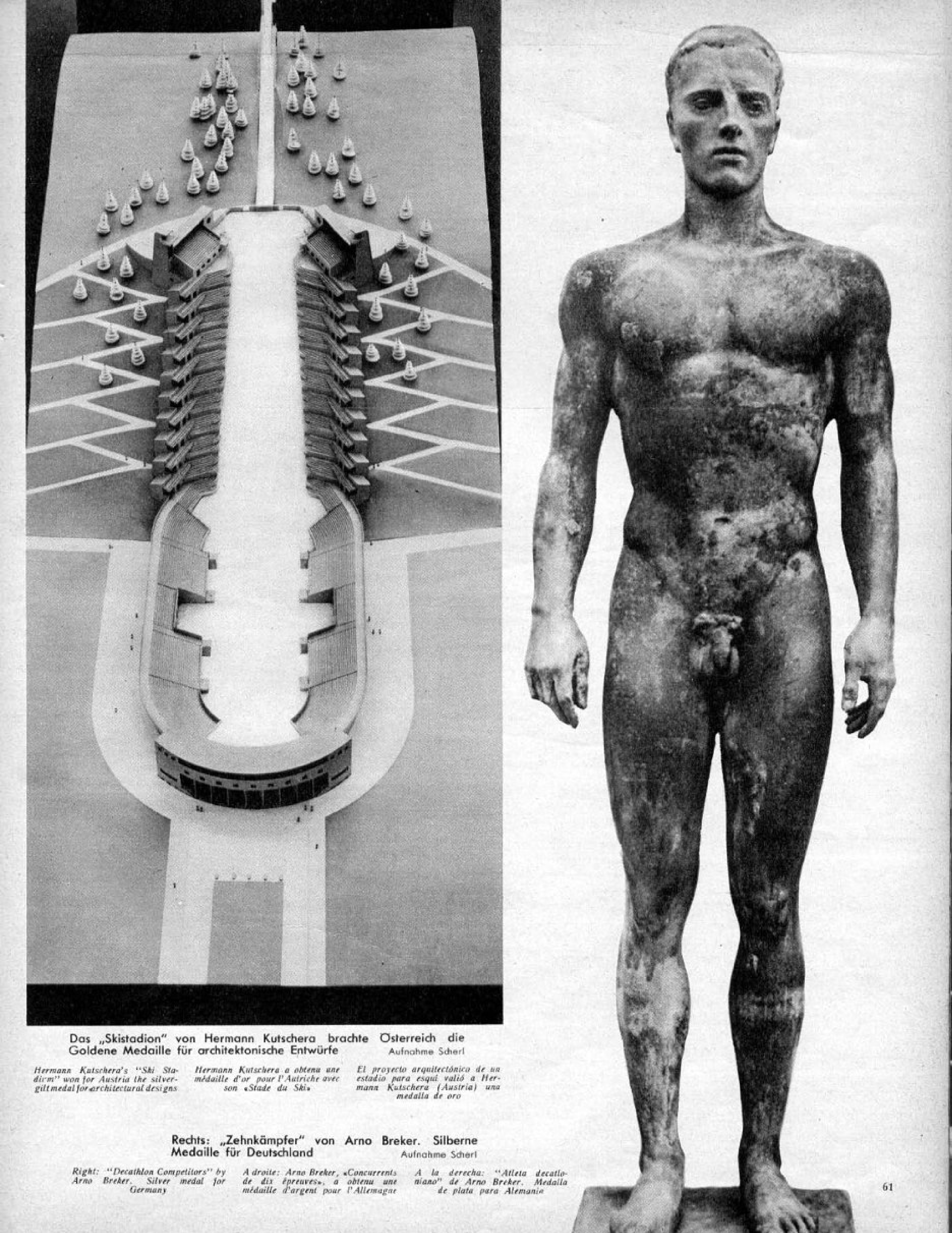
Alfred Hierl ganó para Alemania una medalla de plata por su proyecto de cartel: "Internationales Avusrennen"

Links: Alex Walter Diggelmann erhielt in der Gebrauchsgraphik mit „Plakat Arosa I" die Goldene Medaille für die Schweiz
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Left: Alex Walter Diggelmann, Commercial Artist, gained a silver-gilt medal for Switzerland with his picture: "Placard Arosa I"

A gauche: Le dessinateur Alex Walter Diggelmann obtint la médaille d'or pour la Suisse avec son affiche «Arosa I»

A la izquierda: Alex Walter Diggelmann alcanzó la medalla de oro para Suiza por su cartel "Arosa I"



Das „Skistadion" von Hermann Kutschera brachte Österreich die Goldene Medaille für architektonische Entwürfe
Aufnahme Scherl

Hermann Kutschera's "Ski Stadirm" won for Austria the silver-gilt medal for architectural designs

Hermann Kutschera a obtenu une médaille d'or pour l'Autriche avec son «Stade du Ski»

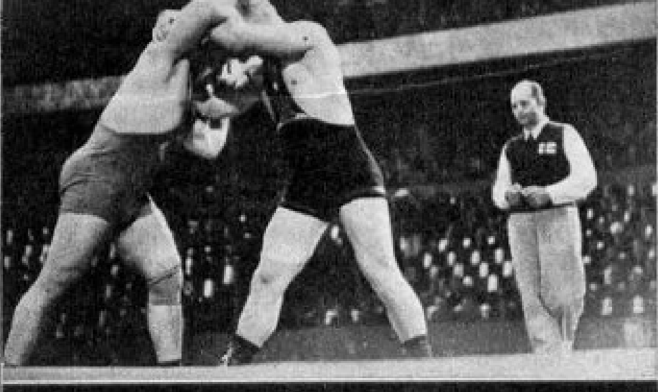
El proyecto arquitectónico de un estadio para esquí valió a Hermann Kutschera (Austria) una medalla de oro

Rechts: „Zehnkämpfer" von Arno Breker. Silberne Medaille für Deutschland
Aufnahme Scherl

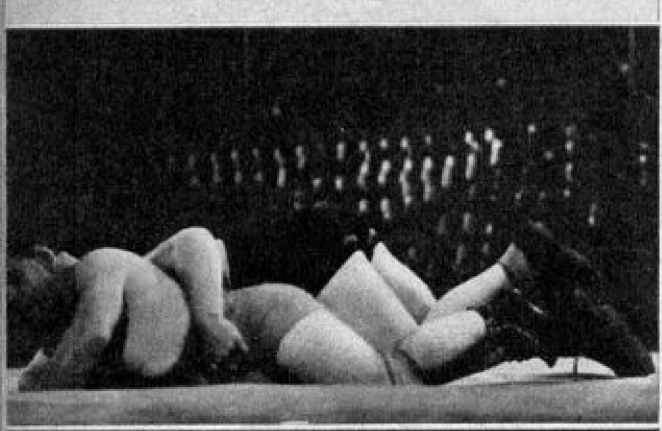
Right: "Decathlon Competitors" by Arno Breker. Silver medal for Germany

A droite: Arno Breker, «Concurrents de dix épreuves», a obtenu une médaille d'argent pour l'Allemagne

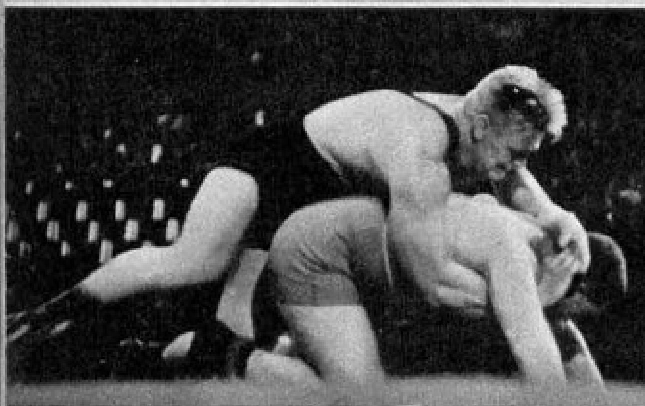
A la derecha: "Atleta decatloniano" de Arno Breker. Medalla de plata para Alemania















Die stärksten Männer. Von links: Luhäär (Estland), der Dritte Manger (Deutschland), der Erste, und Psenicka (Tschechoslowakei), der Zweite, im Gewichtheben in der Schwergewichtsklasse

Aufnahme Weltbild

The strongest men. From the left: Luhäär (Estonia), the third, Manger (Germany), first, and Psenicka (Czechoslovakia), second; in weight-lifting of the heavy-weight class

Les hommes les forts au lever de poids. De gauche à drote: Luhäär (Esthonie) fut le troisième, Manger (Allemagne), le premier, et Psenicka (Tchécoslovaquie) le deuxième, dans la catégorie des poids louards

Los hombres más fuertes. Empezando por la izquierda: Psenicka (Checoeslovaquia), Manger (Alemania) y Luhäär (Estonia) que se clasificaron segundo, primero y tercero, respectivamente, en el torneo de alzamiento de peso, categoria pesada

Links: Sechs Phasen aus dem Freistil-Ringkampf (Schwergewicht) des Esten Palusalu gegen einen türkischen Athleten. Der Este wurde in seiner Gewichtsklasse Sieger und Träger der Goldmedaille

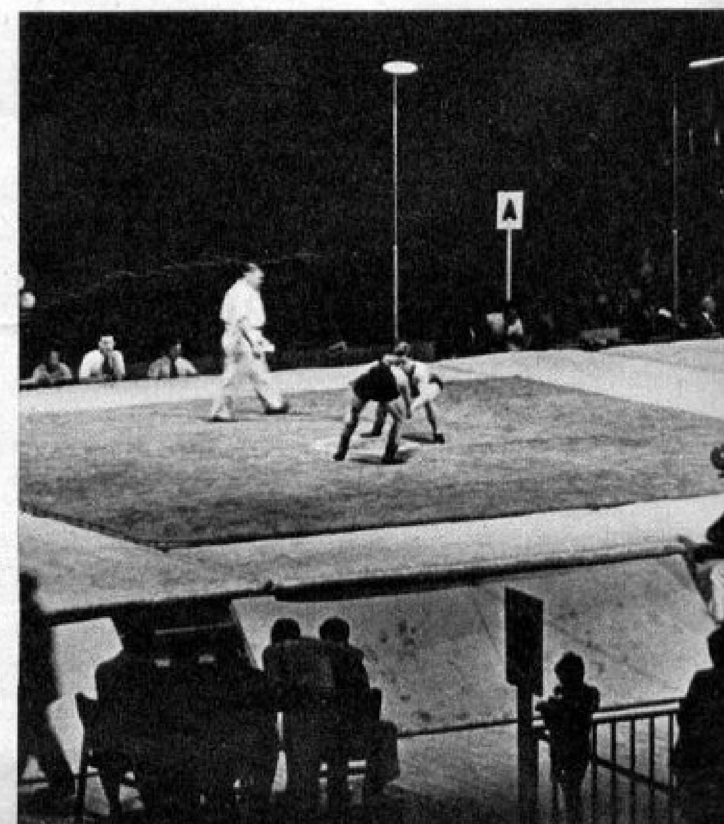
Aufnahmen Dr. Wolff und Tritschler-Mauritius

Left: Six phases in the free-style wrestling matches. The Estonian heavyweight Palusalu against a Turkish athlete. The Estonian won a silver-gilt medal in his weight class

A gauche: Six phases de la lutte libre (poids lourds), de l'Esthonien Palusalu contre un athlète turc. Le premier obtint la médaille d'or de sa catégorie

Seis fases de la lucha libre de pesos pesados entre el estonio Palusalu y un atleta turco. El primero resultó vencedor en su categoria y obtuvo la medalla de oro

Die starken



Rechts: In der Deutschlandhalle während der Ausscheidungskämpfe im Freien Ringkampf

Aufnahme Scherl

Free-style eliminating contests in the Deutschlandhalle

Pendant les éliminatoires de lutte libre à la Deutschlandhalle

Durante la eliminatoria de lucha libre en la Deutschlandhalle



Rudolf Ismayr (rechts) errang die Silberne, Adolf Wagner die Bronzene Medaille im Gewichtheben der Mittelgewichtsklasse. Sieger ist Touny (Ägypten) Aufnahme Weltbild

Rudolf Ismayr (right) won the silver, Adolf Wagner the bronze medal in weight-lifting of the middle-weight class. Winner was Touny (Egypt)

Rodolphe Ismayr (à droite), obtint la médaille d'argent au lever de poids dans la catégorie des poids moyens et Adolphe Wagner la médaille de bronze; le vainqueur fut l'Egyptien Touny

Rudolf Ismayr (a la derecha) y Adolf Wagner ganaron las medallas de plata y de bronce, respectivamente, en el alzamiento de peso, categoría de pesos medios. El vencedor resultó Touny, de Egipto



Rudolf Svedberg besitzt eine der drei Goldmedaillen Schwedens im griechisch-römischen Ringkampf Aufnahme Schirner

Rudolf Svedberg gained one of the three silver-gilt medals won by Sweden for Græco-Roman wrestling

Rodolphe Svedberg détint l'une des trois médailles d'or de la Suède, à la lutte gréco-romaine

Rudolf Svedberg, uno de los tres suecos que alcanzaron medallas de oro en la lucha greco-romana

Männer

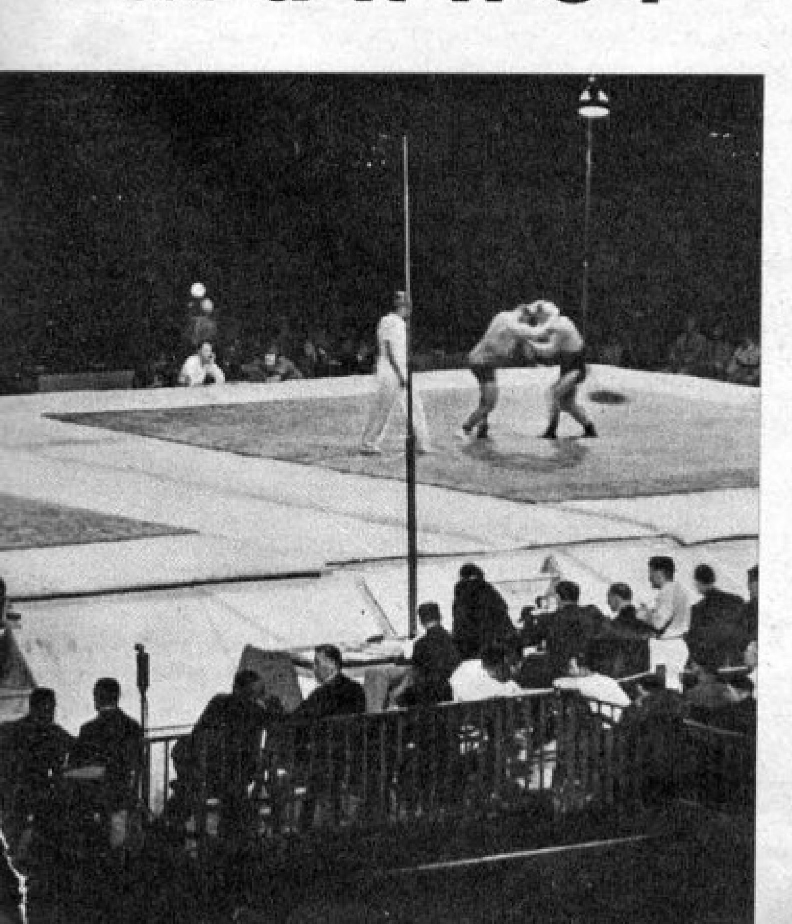
Rechts: Unser Eugen Deutsch stemmte 365 kg und gewann die Silberne Medaille. Hostin (Frankreich) hob 7½ kg mehr und wurde Erster Aufnahme Weltbild

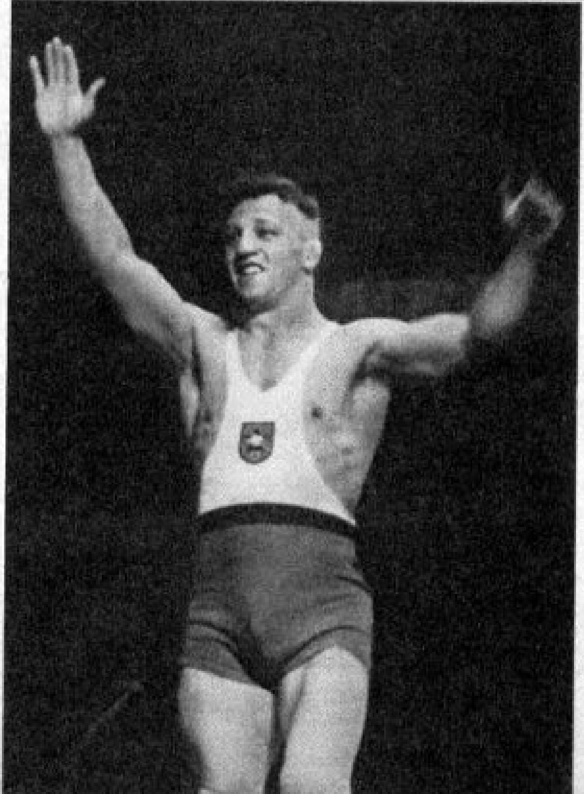
Eugen Deutsch, Germany, lifted 365 kg. (805 lb.), thus winning the silver medal. Hostin (France) lifted 7½ kg. (16 lb.) more and won the silver-gilt medal

L'Allemand Eugène Deutsch arracha 365 kg. et obtint la médaille d'argent. Le Français Hostin obtint la médaille d'or en levant 7½ kg de plus

Nuestro atleta Eugen Deutsch levantó 365 kg. y ganó la medalla de plata. Hostin (Francia) alzó siete kilos y medio más y obtuvo el primer lugar







Links: Schäfer ist Sieger. Der deutsche Weltergewichtler freut sich über seinen Sieg gegen den Finnen Virtanen. Eine Silberne für Deutschland Aufnahme Schirner

Left: Schäfer wins. The German welterweight is pleased about his victory over the Finn Virtanen. A silver medal for Germany

A gauche: l'Allemand Schäfer (poids mi moyen), obtint la médaille d'argent et se réjouit de sa victoire sur le Finlandais Virtanen (médaille de bronze)

Izquierda: Categoría de pesos welter. El alemán Schäfer que ganó una medalla de plata, se alegra de su victoria sobre al finlandés Virtanen

Olympische Spiele wie nie zuvor

Von Kurt Doerry

Es mag an der Zeit sein, Rechnung abzulegen und die wesentlichsten Erfahrungen und Ergebnisse aus der Fülle der Gesichte und Geschehnisse hervorzuheben.

Mit den Vertretern von mehr als 50 Nationen hat Deutschland dieses Fest gefeiert, und 65 Millionen Deutsche haben es miterlebt. Und dieses Fest stand nicht, wie so manchmal zuvor, im Schatten einer Weltausstellung, sondern beherrschte für mehr als zwei Wochen das Geschehen einer Weltstadt, deren bunter Fahnenschmuck und fröhliches Leben von der gehobenen Stimmung ihrer Menschen Kenntnis gaben. Vor allem aber waren es Tage der Jugend, deren Bestimmung als Träger der Zukunft wohl in keinem anderen Lande der Welt in ihrer Bedeutung so erkannt worden ist wie im neuen Deutschland. Die Jugend kämpfte aber nicht nur, sondern feierte auch mit. Sie gab in ihrer Geschlossenheit diesen Tagen in der Deutschen Kampfbahn und auf den anderen Schauplätzen Olympischen Wettstreits den großen Rahmen eines einmaligen Erlebnisses, das, weit über den Eindruck mitreißender Sportkämpfe hinaus, für immer unvergeßlich bleiben wird. Zum erstenmal, seitdem Pierre de Coubertin die Olympischen Spiele zu neuem Leben erweckt hat, sind alle seine Gedanken verwirklicht worden. Die „schöpferische Phantasie des Menschen" — ein Thema, über das Coubertin einst sprach, als er vor einem halben Jahrhundert seine akademische Prüfung bestand — hat diese Elften, von Deutschland ausgerichteten Spiele zu einem Ereignis gestaltet, dessen Glanz in der Olympischen Geschichte der Neuzeit niemals verblassen wird.

*

Die deutsche Phantasie hat Triumphe gefeiert. Es war ein wundervoller Gedanke, den Sieger des ersten Marathonlaufs zu Athen 1896, den Griechen Spyros Luis, als Ehrengast zu den Spielen einzuladen, und ein noch größerer, das Feuer aus dem heiligen Hain zu Olympia an der griechischen Sonne zu entzünden und durch Fackelläufer nach Berlin tragen zu lassen, durch sieben Länder hindurch, mehr als 3000 Kilometer weit. In allen diesen Ländern haben unzählige Menschen, von denen viele wohl noch niemals etwas von Olympischen Spielen vernommen hatten, die erhebenden Augenblicke, in denen die jugendlichen Läufer mit der lodernden Fackel über Berg und Tal eilten, jubelnd und hingerissen miterlebt. Dieses Feuer aus dem heiligen Hain am Fuße des Kronoshügels würde — sie vernahmen es wohl staunend — in der herrlichen neuen Kampfbahn in der Hauptstadt des Deutschen Reiches aufleuchten und zwei Wochen lang brennen, als Symbol einer zwar im Wirbel der Jahrtausende versunkenen, aber nun glückhaft wieder zu neuem Leben erweckten Leibeskultur.

*

Unter meinen Olympischen Andenken befindet sich auch ein dünnes, schon ein wenig vergilbtes Heftchen. Es umfaßt nur wenige Seiten und ist ein Programm der ersten Olympischen Spiele aus dem Jahre 1896 zu Athen. Zwölf Nationen hatten damals 178 Kämpfer nach Griechenland entsandt. Zu ihnen gesellten sich 306 Griechen. Diesmal waren es 51 Nationen mit rund 5000 Teilnehmern, die beim XI. Olympia zu Berlin am Wettkampf der Jugend teilnahmen. Nichts kennzeichnet deutlicher den Fortschritt der Olympischen Idee als diese Zahlen, die vielleicht niemals übertroffen werden.

*

Was bei diesen Spielen auch immer geleistet worden ist, den größten Triumph hat die Olympische Idee selbst errungen, die noch nie so klar und überzeugend in den Vordergrund trat wie diesmal. Wenn aber eine Bilanz der Spiele gezogen wird, so kann die Frage der sportlichen Leistungen nicht gut übergangen werden. Die fortschreitende Entwicklung der Leibesübungen läßt es als selbstverständlich erscheinen, daß bei solchen Wettkämpfen, an denen die Besten der Welt teilnehmen, immer neue Großtaten vollbracht werden. Gewiß, irgendwo werden einmal Grenzen gezogen werden, aber wo sie liegen werden, ist heute noch nicht zu übersehen. In der Leichtathletik sind es vor allem zwei neue Weltrekorde, die Staunen und Bewunderung erregten: die Zeit der Mannschaft der Vereinigten Staaten im 4×100-Meter-Staffellauf, 39,8 Sekunden — jeder der vier Mann lief also die 100 Meter innerhalb von 10 Sekunden! — und der neue 1500-Meter-Weltrekord des Neuseeländers Lovelock von 3 Minuten 47,8 Sekunden. Diese Leistungen werden so bald nicht übertroffen werden, denn sie wurden nur ermöglicht durch das Aufeinandertreffen der Schnellsten aller Länder und durch die begeisternde, zum Einsatz aller Kräfte anspornende Atmosphäre der großartigen Olympischen Arena. Und diese beiden Faktoren werden so wie diesmal in vielen Jahren nicht wieder gegeben sein.

Aber die Leistungen und Weltrekorde sind bei Olympischen Spielen keineswegs das ausschlaggebende Kennzeichen. Zunächst ist einmal der Wert jeder sportlichen Leistung relativ. Im Jahre 1896 zu Athen warf der Weltbeste, der Amerikaner Garrett, den Diskus 29,15 Meter, die Kugel 11,22 Meter weit. Heute muß ein Teilnehmer, um überhaupt nur zum Vorkampf zugelassen zu werden, den Diskus 44 Meter, die Kugel 14,50 Meter weit werfen. Diese Ziffern zeigen die erstaunliche Steigerung der Leistungen in den seit den ersten Spielen vergangenen vier Jahrzehnten. Wo werden die Grenzmarken in abermals vierzig Jahren stehen?

Auf Grund der Olympischen Tradition ist weit wichtiger als die große Leistung das ritterliche Kämpfen, das freundschaftliche und kameradschaftliche Einvernehmen zwischen der Jugend aller Völker, und in dieser Hinsicht haben die Spiele von 1936 sicherlich alle Erwartungen erfüllt und sogar übertroffen. Es herrschte wahrer Olympischer Friede.

*

Bei einer Zusammenkunft ehemaliger Olympia-Sieger im Berliner Rathause, bei der man mit Ergriffenheit eine Anzahl der heute ergrauten Kämpfer der Spiele von Athen 1896, Paris 1900 und St. Louis 1904 im Kreise ihrer jungen Sportgenossen wiedersah, hat Graf Baillet-Latour, der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees, es zum erstenmal mit aller Deutlichkeit ausgesprochen, daß die Olympischen Spiele nicht ein Kampf zwischen den Nationen sein sollen. Der Gründer der Spiele wollte, indem er diesen Grundsatz aufstellte, die Rivalität zwischen den Völkern vermeiden.

Auch nach dieser Richtung hin hat der Verlauf der Spiele sicherlich nicht enttäuscht. Aber im Zusammenhang mit ihren Ergebnissen tauchen von selbst mancherlei Fragen auf, deren Beantwortung unumgänglich ist, weil sie zu neuen und wertvollen Erkenntnissen verhelfen mag. Wer waren die Schnellsten, wer die Stärksten, Gewandtesten und Ausdauerndsten? Wer die zähesten Kämpfer? Die physischen und geistigen Voraussetzungen sind bei den verschiedenen Völkern und Rassen zweifellos verschieden. Immerhin läßt sich feststellen, daß die Japaner und die Finnen die Ausdauerndsten waren — der Marathon-Sieger Son erwies sich geradezu als ein Phänomen an Zähigkeit — die amerikanischen Neger die Schnellsten, die indischen Hockeyspieler und die italienischen Fechter wahre Wunder an Kunstfertigkeit, die Schweden, die Deutschen und die Finnen die Stärksten. Das ist aber nur ein Teil der bei diesen Spielen aufs neue gewonnenen Erkenntnisse. Die Sportsleute aller Völker bewährten sich.

Aber für uns ist die wichtigste Erfahrung, daß unsere Leibeskultur trotz dieser oder jener Enttäuschung auf dem richtigen Wege ist. Wir haben nun gesehen, daß allein die Breitenarbeit unseres Sports und Turnens die Grundlage für die Heranbildung einer gesunden und kraftvollen Jugend zu schaffen vermag, ein Ziel, das niemals erreicht werden kann durch Züchtung einiger weniger überragender Spitzenkönner. Die Einigung der Leibesübungen im nationalsozialistischen Deutschland hat großartige Früchte getragen. Wir waren fast überall an den Endkämpfen beteiligt und haben manchen Sieg erstritten, auf den wir kaum zu hoffen gewagt hatten. Drei Goldmedaillen errangen unsere Kämpfer in der Leichtathletik (Kugelstoßen, Speerwerfen, Hammerwerfen), in der wir noch nie zuvor einen Olympischen Sieg der Männer feiern konnten. Hier verdrängten wir vor allem die Amerikaner aus ihrer Vormachtstellung. Die deutsche Turnerei hat einzig dastehende Triumphe errungen, die ihrer großen Tradition gerecht werden. Und im modernen Fünfkampf unterbrach Oberleutnant, jetzt Hauptmann, Handrick die einzig dastehende Siegesserie der Schweden durch einen überlegenen Erfolg. Hervorragend haben sich auch unsere Frauen gehalten, vor allem in der Leichtathletik, wo sie sich einen Platz weit vor den Frauen aller Länder eroberten. Sie haben ihr Teil zu unserem Gesamterfolge beigetragen und verdienen Dank und Anerkennung.

Wahrlich, Deutschland kann stolz sein auf seine Sport- und Turnjugend. Aber neidlos und ehrlich muß auch die Tüchtigkeit der Kämpfer anderer Nationen anerkannt werden, die ihr Bestes gaben im ritterlichen Wettstreit um Olympische Ehren und die damit zu erkennen gaben, daß sie ebenso wie wir Deutschen an der friedlichen Zusammenarbeit zwischen den Kulturvölkern teilhaben wollen.



An der Wende: Im 400-m-Freistil-Schwimmen lag der spätere Sieger, der Amerikaner Medica (ganz vorn), bereits in Front. Der Japaner Uto, der Zweiter wurde, wendet gerade auf der Nebenbahn

Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

400-metres free-style swimming. The later winner, the American Medica (right in front), was already well to the front when turning. The Japanese Uto, who swam next to him and came in second, is seen just turning

L'Américain Medica (tout en avant), qui fut vainqueur aux 400 m de nage libre, est déjà en avant. Le Japonais Uto, qui fut deuxième, tourne sur la piste voisine

En el viraje: El nadador americano Medica (delante de todo) que más tarde debía resultar vencedor de los 400 m. estilo libre, avanza ya en primer lugar. El japonés Uto que llegó segundo, efectúa precisamente su viraje



Die drei Siegerinnen im 200-m-Brustschwimmen: Sörensen (Dänemark), Dritte; Maehata (Japan), Erste, und Genenger (Deutschland), Zweite Aufnahme Scherl

The three winners in the 200-metres breast swimming: Sörensen (Denmark), third; Maehata (Japan), first; and Genender (Germany) second

Les trois meilleurs à la brasse-200 m.: troisième: Sörensen, Danemark; première: Maehata, Japonaise; deuxième: Genenger, Allemagne

Las tres vencedoras de los 200 m. de nado a la braza: Sörensen (Dinamarca), Maehata (Japón) y Genender (Alemania) que obtuvieron el tercero, primero y segundo lugar, respectivamente

Ein großer Schwimmsieg für Europa. Gegen die schwere Konkurrenz der Japaner und Amerikaner gelang es dem Ungarn Csik Ferencz, im 100-m-Kraulen die Goldene Medaille zu erringen

A great swimming victory for Europe. The Hungarian Csik Ferencz won the silver-gilt medal in the 100-metres crawl race, thus beating his keen competitozs from America and Japan



Aufnahme Weltbild

Une grande victoire pour l'Europe à la natation: malgré une dure concurrence japonaise et américaine, le Hongrois Csik Ferencz put obtenir la médaille d'or au 100 m crawl

Un gran triunfo de natación para Europa. A pesar de la gran competencia de japoneses y americanos, el húngaro Csik Ferencz resultó vencedor de los 100 m. estilo libre, y para él fué la medalla de oro



In knapp neun Minuten 800 m geschwommen: Die japanische 4mal-200-m-Staffel, die die Goldmedaille in Olympischer Rekordzeit gewann: Sugiura, Jusa, Arai und Kaguchi Scherl

800 metres swam in barely 9 minutes. The Japanese team in the 4×200-metres relay race, who won the silver-gilt medal in Olympic record time: Sugiura, Jusa, Arai, and Kaguchi

L'équipe japonaise de nage 4×200 m relais obtint la medaille d'or en établissant le record olympique de 9 minutes: Sugiura, Jusa, Arai et Kaguchi

En apenas nueve minutos han nadado 800 m. El equipo japonés que en la prueba de los 4×200 m., relevos, ha batido el record olímpico y ganado la medalla de oro: Sugiura, Jusa, Arai y Kaguchi



Das schönste Schwimmstadion der Welt. Überblick über das Schwimmbecken, von dessen Startblöcken eben die Frauen zur Entscheidung des 100-Meter-Kraulschwimmens starten Aufnahme Scherl



The finest swimming stadium in the world. View of the swimming bath from whose startingblocks the women have just started for the final of the 100-metres crawl race

Le plus beau stade de natation du monde. Vue sur la piscine, au moment où les nageuses prennent le départ pour la finale des 100 m-crawl

El estadio de natación más hermoso del mundo. Vista de la piscina, de cuyas plataformas se lanzan las nadadoras para la prueba final de los 100 metros libres

Einige der Jüngsten

A few of the youngest competitors — **Quelques unes des plus jeunes** — **Algunos de los Benjaminas**



Die elfjährige Dänin Inge Sörensen, die im 200-m-Brustschwimmen die Bronzemedaille gewann 3 Aufnahmen Carla Maria Busch

The 11 year old Danish girl, Inge Sörensen, who won the bronze medal in breast swimming

La Danoise Inge Sörensen a gagné la médaille de bronze aux 200 m brasse, et elle n'a que onze ans!

La pequeña danesa Inge Sörensen, de 11 años de edad; que en la prueba natatoria de 200 m. braza, obtuvo la medalla de bronce

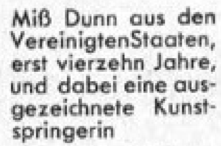


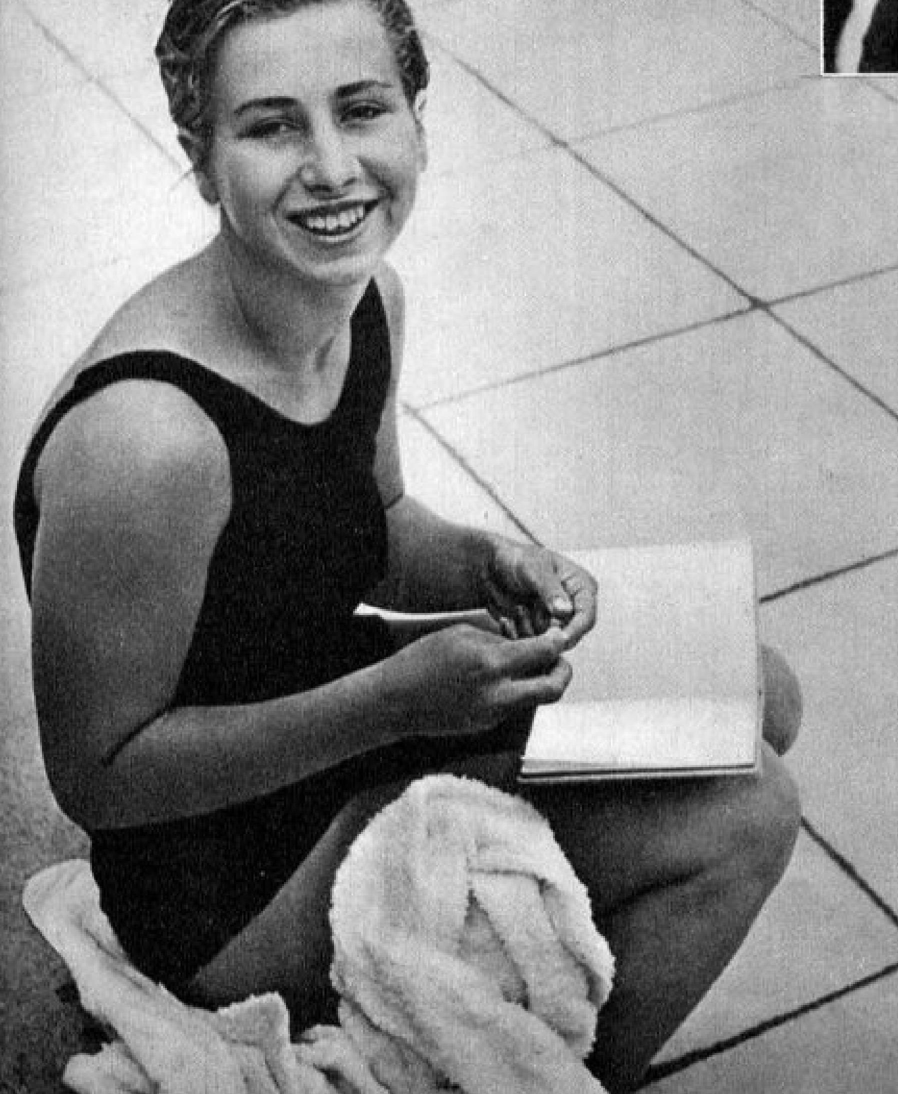
Die dreizehnjährige Marjorie Gestring, Olympiasiegerin im Kunstspringen, umarmt ihren Trainer in der Siegesfreude Aufnahme Weltbild

The 13 year old Marjorie Gestring, Olympia winner in diving, embraces her trainer in the joy of victory

Marjorie Gestring a treize ans, et a obtenu la médaille d'or; on la voit ici embrasser son entraîneur

Marjorie Gestring, de 13 años, vencedora olímpica en el salto de trampolín, abrazando gozosa a su entrenador después del triunfo





Miß Dunn aus den Vereinigten Staaten, erst vierzehn Jahre, und dabei eine ausgezeichnete Kunstspringerin

Miss Dunn (U. S. A.), only 14 years old, and already a first-rate diver

Miss Dunn (U. S. A.) n'a que 14 ans et est une excellente plongeuse artistique

Miss Dunn, de los Estados Unidos, que sólo cuenta catorce años y es ya una excelente saltadora de trampolín

Betty Stade, Englands jüngste Kunstspringerin, ist ebenfalls erst vierzehn Jahre

Betty Stade, England's youngest diver, is also only 14 years old

Betty Stade a aussi 14 ans; elle est la plus jeune plongeuse artistique d'Angleterre

Betty Stade cuenta también únicamente catorce años y es la más joven saltadora de trampolín inglesa



Vollendete Körperbeherrschung: Der amerikanische Kunstspringer Dick Degener, der vor seinem Landsmann Wayne und dem Japaner Shibahara das Kunstspringen gewann

Aufnahme Weltbild

Complete control of body: The American diver Dick Degener, who beat his countryman Wayne and the Japanese Shibahara in diving

Merveilleuse culture physique! Le plongeur américain Dick Degener a obtenu la médaille d'or au plonger artistique, devant son compatriote Wayne et le Japonais Shibahara

Dominio completo del cuerpo: el saltador americano de trampolin Dick Degener, quien resultó vencedor aventajando a su compatriota Wayne y al japonés Shibahara



Zwei Gruppen von Sachverständigen stehen einander gegenüber: Links die Trainer der Kunstspringer und -springerinnen, die die Leistungen ihrer Schützlinge gespannt verfolgen. Rechts die Herren vom Kampfgericht, die bei jedem Sprung eine über jeden Zweifel erhabene Wertung zu geben haben

Aufnahme C. M. Busch u. Hoffmann

Two groups of experts stand opposite each other: Left, the trainers of the divers who follow the achievements of their pupils with tense excitement. To the right, the gentlemen of the sports jury who have to pass an unbiased opinion on every dive

Deux groupes de connaisseurs: A gauche les entraîneurs des plongeurs artistiques qui suivent fiévreusement les productions de leurs élèves, et à droite les membres du jury

Dos grupos de peritos frente a frente. Izquierda: Los entrenadores de los saltadores y saltadoras de trampolin siguen con el máximo interés la actuación de sus protegidos. A la derecha: Los miembros del jurado que a cada salto deben echar el correspondiente fallo





Die vier Frauen der amerikanischen 100-m-Staffel, die hinter Holland und Deutschland am schnellsten schwammen

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

The four ladies of the American 100-metres relay race who, next to Holland and Germany, swam fastest

Les quatre dames de l'équipe américaine des 100 m qui fut la troisième derrière les Pays-Bas et l'Allemagne

Las cuatro nadadoras del equipo americano que en la prueba de 100 m. relevos se clasificaron en tercer lugar, detrás de Holanda y Alemania

Links: Inge Schmitz und Ruth Halbsguth und rechts Leni Lohmar und Ursula Pollack, die vier deutschen Mädel, die in der 4-mal-100-m-Staffel die Silberne Medaille errangen. In der Mitte die famose Gisela Arendt, Trägerin der Bronzemedaille über 100 m Freistil Aufn. Scher

To the left Inge Schmitz and Ruth Halbsguth, to the right: Leni Lohmar and Ursula Pollack, the four German girls who won the silver medal in the 4 × 100-metres relay race. In the middle the gifted Gisela Arendt who won the bronce medal in the 100-metres free-style race



A gauche Inge Schmitz et Ruth Halbsguth, et àdroite Leni Lohmar et Ursula Pollack, les quatre jeunes Allemandes qui obtinrent la médaille d'argent au 4 × 100 mètres relais. Au milieu se trouve la célèbre Gisela Arendt, détentrice de la médaille de bronze des 100 m de nage libre

Izquierda las cuatro muchachas alemanas que en la prueba 4 × 100 m. relevos alcanzaron la medalla de plata. Las dos de la izquierda son Inge Schmitz y Ruth Halbsguth, las de la derecha Leni Lohmar y Ursula Pollack. En medio de ellas aparece la célebre Gisela Arendt, ganadora de la medalla de bronce en los 100 m. estilo libre

Unten: Japan hat beim Schwimmen leicht lachen. Von links: Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi und Morioka

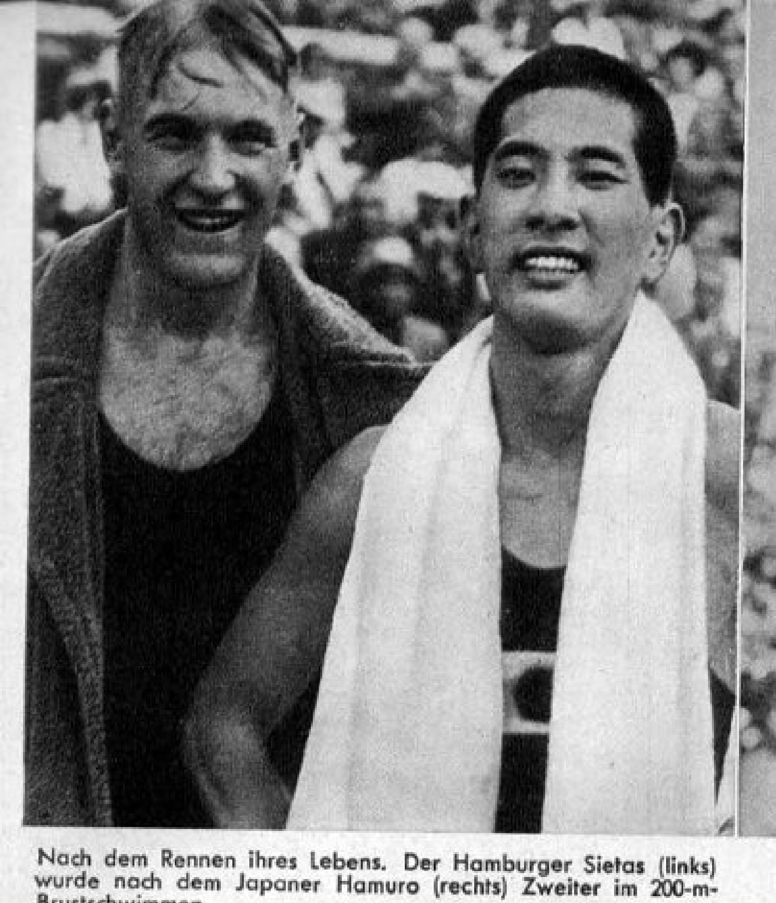
With swimming, Japan can laugh last and consequently longest. From the left: Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi, and Morioka

De gauche à droite: Les nageurs japonais Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi et Morioka

Los japoneses tienen la sonrisa fácil cuando nadan. De izquierda a derecha: Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi y Morioka

Aufnahme Schütze und Schorer



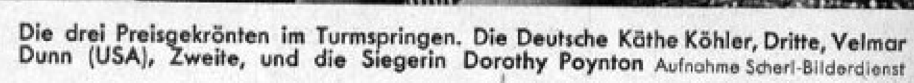


Nach dem Rennen ihres Lebens. Der Hamburger Sietas (links) wurde nach dem Japaner Hamuro (rechts) Zweiter im 200-m-Brustschwimmen Aufnahme Scherl

After the race of their lives. The Hamburger Sietas (left) reached the winning post after the Japanese Hamuro (right) second in breast swimming

Après la grande épreuve de leur vie! Le Hambourgeois Sietas (à gauche) qui arriva second après le Japonais Hamuro (à droite) dans les 200 m. de nage à la brasse

Después de la gran carrera. El hamburgués Sietas (a la izquierda) que llegó segundo a la meta detrás del japonés Hamuro (a la derecha) en los 200 m. braza



Die drei Preisgekrönten im Turmspringen. Die Deutsche Käthe Köhler, Dritte, Velmar Dunn (USA), Zweite, und die Siegerin Dorothy Poynton Aufnahme Scherl-Bilderdienst

The three winners in high diving. The German lady diver Käthe Köhter, third, Velmar-Dunn USA, second, and the winner Dorothy Poynton

Les trois prix de plongeon de haut vol: l'Allemande Käthe Köhler, troisième, Velmar Dunn, U. S. A., deuxième, et Dorothy Poynton, qui remporta la victoire

Las tres que han resultado premiados en el salto de palanca: la alemana Käthe Köhler, que obtuvo el tercer lugar; Velmar Dunn, de los Estados Unidos, el segundo y la triunfadora Dorothy Poynton

Mit Eichenlaub bekränzt: Die drei besten Turmspringer. Von links: Root (USA), der Zweite, Wayne (USA), der Sieger, und Stork (Deutschland), der Dritte Aufn. Scherl

Crowned with a wreath of oak-leaves. The three best high-divers. From the left: Root USA, second, Wayne USA, winner, Stork-Germany, third



Les trois meilleurs plongeurs de haut-vol: de gauche à droite: Root, USA, deuxième, Wayne, USA, vainqueur, et Stork, Allemagne, troisième

Los tres mejores saltadores de palanca aparecen coronados con ramaje de encina. Empezando por la izquierda: Root y Wayne, ambos de los Estados Unidos, quienes obtuvieron el segundo y el primer lugar respectivamente. El tercero se lo adjudicó el alemán Stork



Links: Die Holländer jubeln. Ihre Landsmännin Senff hat im 100-m-Rückenschwimmen gesiegt Aufnahme Scherl

Left: The Dutch people jubilant. Their countrywoman Miss Senff won the 100 metres race

A gauche: Les Hollandais sont heureux, car leur compatriote Senff a remporté la victoire au 100 m. dos.

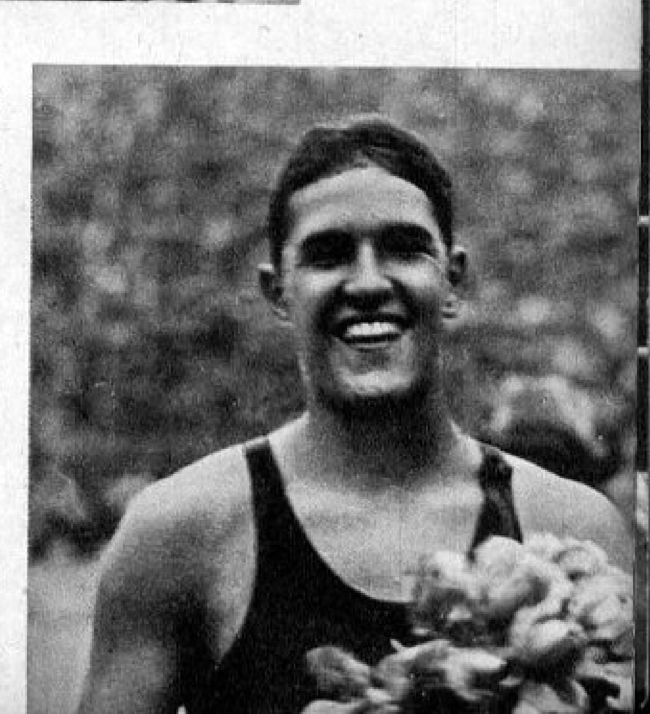
Izquierda: Los holandeses rebosan de júbilo porque su compatriota Senff ha ganado los 100 m. de espaldas

Rechts: Der Amerikaner Adolf Kiefer, der von deutschen Eltern stammt, nach seinem Sieg im 100-m-Brustschwimmen Aufnahme Scherl

Right: The American Adolf Kiefer, of German parents, after his win in the 100 metres breast swimming

A droite: l'Américain Adolphe Kiefer, de race allemande, après sa victoire au 100 m brasse

A la derecha: El americano Adolf Kiefer, que desciende de padres alemanes, después de su victoria en los 100 m. braza



Die deutschen Radfahrer



Die beiden Deutschen Ihbe (links) und Lorenz (rechts), die Sieger über 2 km Zweisitzer Aufnahme Presse-Photo

Toni Merkens, Sieger im 1-km-Malfahren Aufnahme Weltbild



Der Deutsche Karsch, der die Bronzemedaille im 1-km-Zeitfahren errang Aufnahme Scherl

Die deutschen Kanufahrer



Der Deutsche Koschik wurde im Einer-Kanadier Dritter und Träger der Bronzemedaille Aufnahme Hoffmann



Der Deutsche Krebs siegte im Kajak-Einer über 10 000 Meter vor Österreich Aufnahme Scherl





Die Deutschen Bondroit und Tilker (rechts) errangen im Zweier-Kajak die Silbermedaille Aufnahme Scherl

Der Deutsche Cämmerer gewann die Silbermedaille im Einer-Kajak über 1000 m Aufnahme Scherl



Im Zweier-Kajak über 10 000 m siegten die beiden Deutschen Landen (links) und Wevers Aufnahme Presse-Bild-Zentrale



Willi Horn (links) und Erich Hanisch errangen die Silbermedaille im Faltboot-Zweier Aufnahme Scherl

Im Faltboot-Einer holte sich Deutschland durch Hörmann die Bronzene Medaille Aufnahme Scherl

TURNEN Gymnastics

Gymnastique Gimnasia





Der tschechische Turner Alois Hudec, Sieger an den Ringen Aufnahme Scherl

The Czech gymnast, Alois Hudec, winner of the wrestling bouts

Le vainqueur des anneaux est le Tchécoslovaque Alois Hudec

El gimnasta checo Alois Hudec que resultó vencedor en la lucha



Der Schweizer Weltmeister Mack (links) und Deutschlands bester Turner, Schwarzmann, der Deutschland zwei Goldmedaillen brachte Aufnahme Hoffmann

The Swiss world champion Mack (left) and Germany's best gymnast Schwarzmann, who has won two gold medals for Germany

Le Suisse Mack, et, à gauche, l'Allemand Schwarzmann, qui remporta deux médailles d'or

El campión mundial suizo Mack (a a izquierda) y el mejor gimnasta alemán Schwarzmann que ha logrado dos medallas de oro para Alemania



Der Finne Aleksanteri Saarvola, der Sieger am Reck Aufnahme Scherl-Bilderdienst

The Finn, Aleksanteri Saarvola, the winner of the horizontal bar contests

Le Finlandais Aleksanteri Saarvola, vainqueur à la barre fixe

Vencedor en los ejercicios atléticos sobre barra fija resultó el finlandés Aleksanteri Saarvola

Die deutsche Turnermannschaft, die sich im Olympischen Wettstreit hervorragend geschlagen hat und die Goldmedaille errang Scherl

The German gymnastic team who performed doughty deeds in the Olympic Contest and won the silver-gilt medal

L'équipe allemande de gymnastique s'est très distinguée et a obtenu la médaille d'or

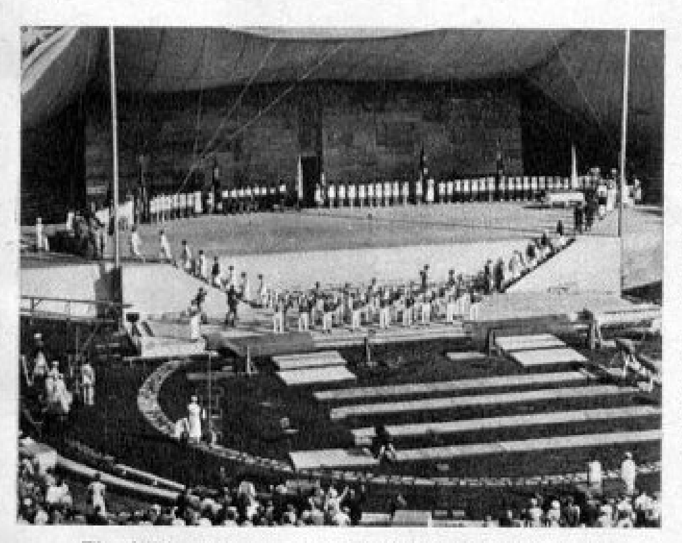
El equipo gimnástico alemán que tan brillantemente ha actuado en el torneo olímpico y ha conseguido la medalle de oro

Die deutschen Turnerinnen, die im Mannschaftskampf die Goldmedaille errangen, sind auf der Dietrich-Eckart-Bühne zu den Wettbewerben angetreten Aufnahme Hoffmann

The German lady gymnasts who won the silver-gilt medal in the team contest are seen on the Dietrich Eckart stage, ready for action

Les gymnastes allemandes qui obtinrent la médaille d'or, sont entrées sur la scène en plein air Dietrich Eckart

Las gimnastas alemanas que en lucha por equipos obtuvieron la medalla de oro, han hecho su aparicion sobre la escena del Teatro al aire libre Dietrich Eckart



Überblick über die Dietrich-Eckart-Freilichtbühne während des Aufmarsches der Turnerinnen
Aufnahme Scherl

View of the Dietrich Eckart open-air stage during the march-in of the lady gymnasts

La scène en plein air Dietrich Eckart pendant l'entrée des gymnastes

Aspecto del Teatro al aire libre Dietrich Eckart durante el desfile de las gimnastas

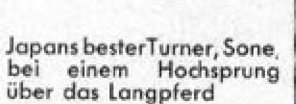
Nach der Siegerehrung im Zwölfkampf der Männer: Von links Mack-Schweiz, der Zweite, Schwarzmann-Deutschland, der Sieger und Frey-Deutschland, der Dritte Aufn. Scherl-Bilderdienst

After honouring the winners in the men's duodecathlon: from the left — Mack-Switzerland-second: — Schwarzmann-Germany-the winner: — Frey-Germany-third

Après l'épreuve du dodécathlon masculin: de gauche à droite: le Suisse Mack, deuxième, l'Allemand Schwarzmann, vainqueur, et l'Allemand Frey, troisième

Después de la distribución de premios en la lucha masculina de doce. Empezando por la izquierda: Mack (Suiza), quien obtuvo el segundo lugar; Schwarzmann (Alemania), que resultó vencedor, y Frey (Alemania) que llego tercero





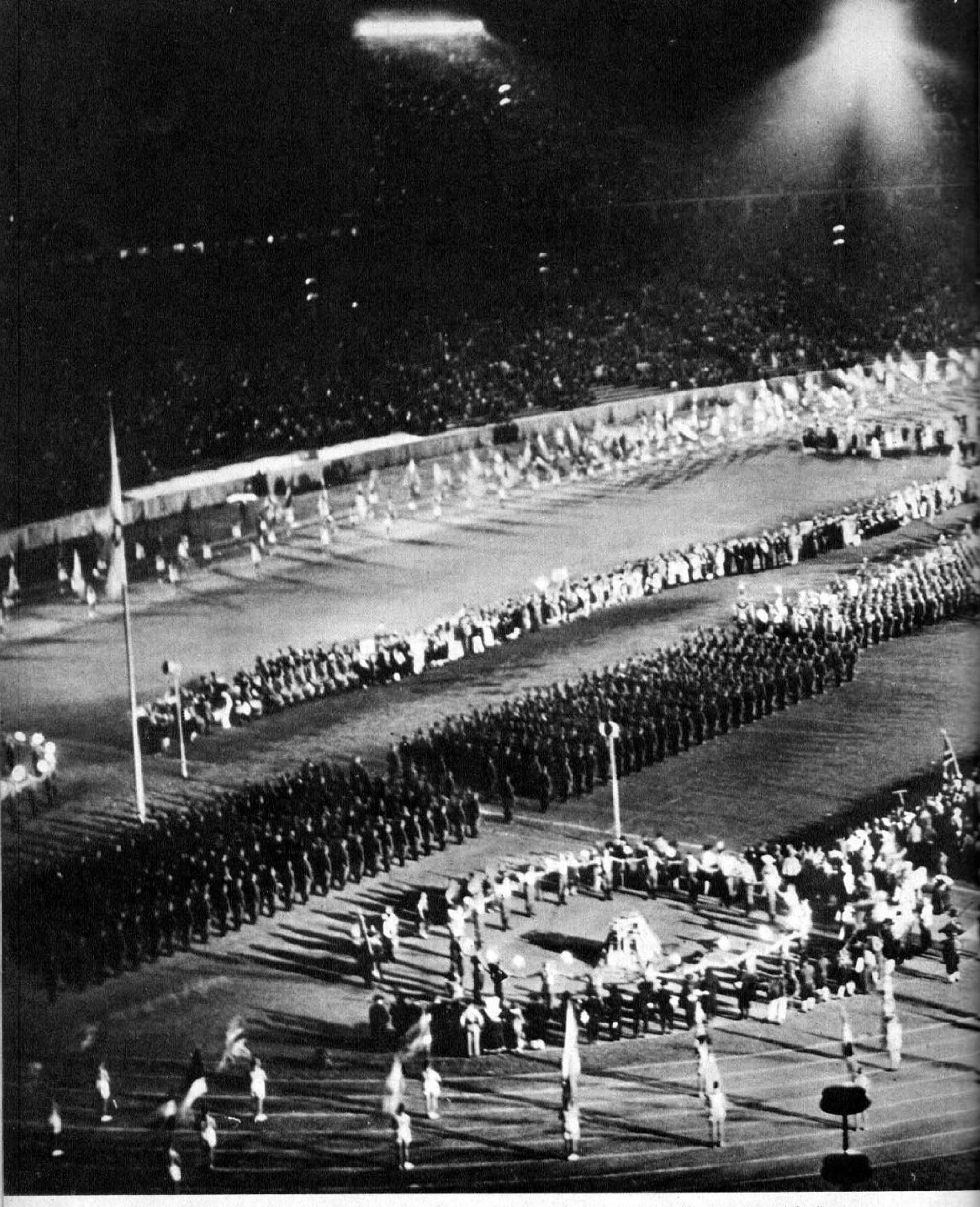
Japans bester Turner, Sone, bei einem Hochsprung über das Langpferd
Aufnahme Scherl

Japan's best gymnast, Sone, making a high jump over the long horse

Le meilleur gymnaste japonais, Sone, fait un saut en hauteur au cheval d'arçon

Sone, el mejor gimnasta del Japón, efectuando un salto sobre caballo en longitud





Der große Zapfenstreich, das Schlußbild der KdF-Veranstaltung „Musik und Tanz der Völker" im Olympia-Stadion
Aufnahme Scherl



The great tattoo, the final tableau of the "Kraft-durch-Freude" (Strength through joy) display "Music and Dance of the Nations", in the Olympia Stadium

La grande retraite, finale de la représentation de l'organisation «Kraft durch Freude»: «Musique et Danse des Nations», dans le grand Stadion

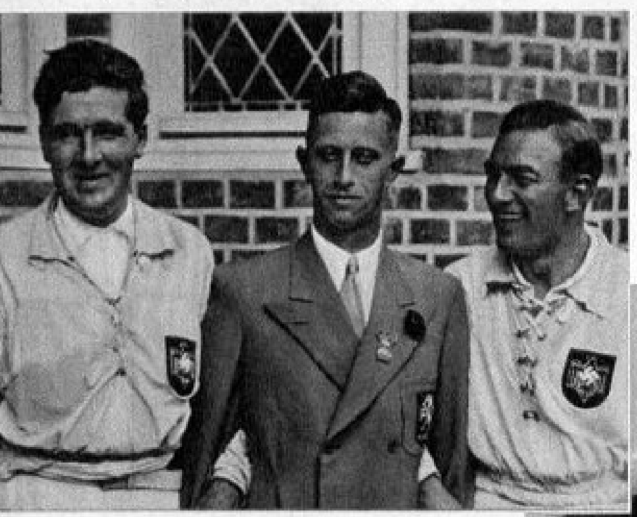
La gran retreta organizada por "Kraft durch Freude" en el estadio olímpico, como remate del programa "Música y Danza de los Pueblos"

Die Jachten der internationalen 6-Meter-Klasse bei schwerer See und steifer Brise. Jedes Boot segelt mit einer Besatzung von fünf Mann. In der Entscheidung siegte England vor Norwegen (2.) und Schweden (3.) 2 Aufn. Scherl

The yachts of the international 6-metres class in a heavy sea and with a stiff breeze. Every boat sails with a crew of five men. The winners were as follows: 1. England, 2. Norway, 3. Sweden

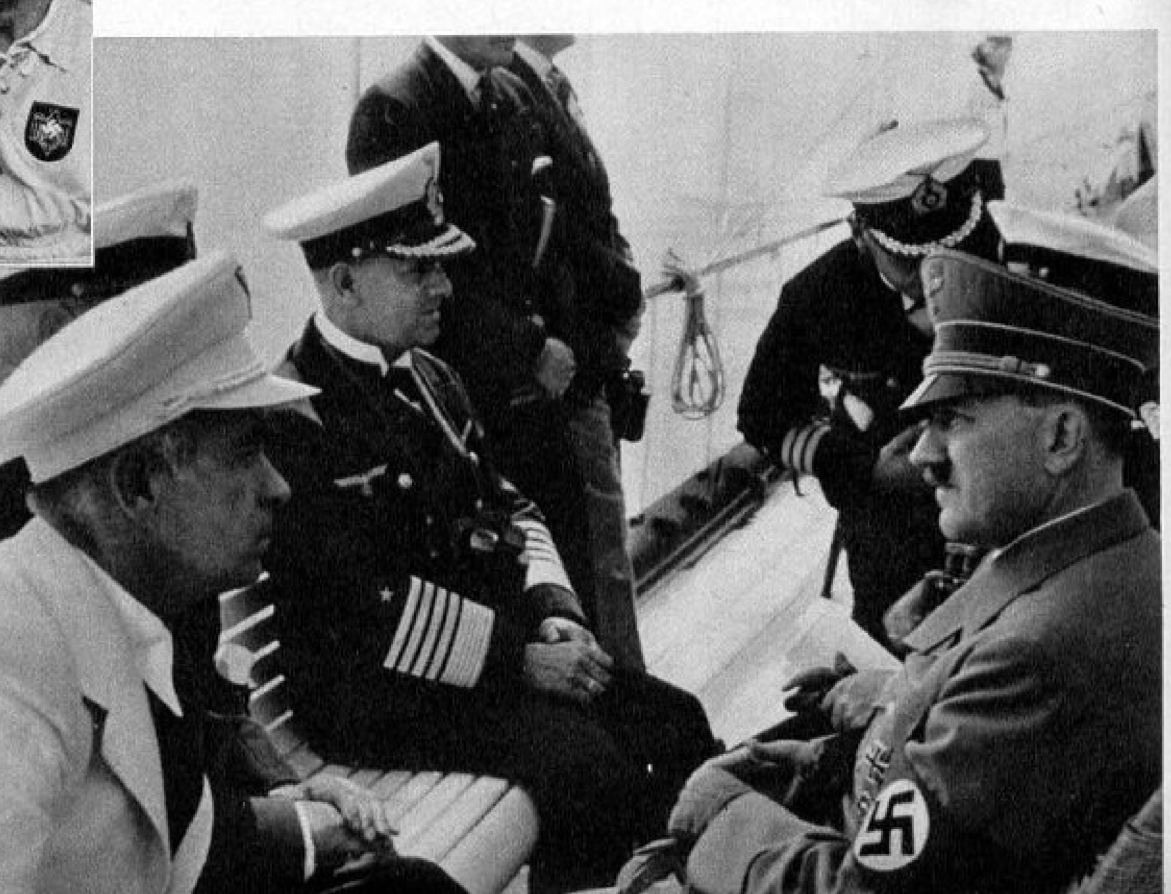
Les yachts de la classe internationale des 6 mètres par mer houleuse et par une mauvaise brise. Chaque yacht est monté par un équipage de cinq hommes. L'Angleterre obtint la médaille d'or à la finale, devant la Norvège (deuxième) et la Suède (troisième)

Olympia in Kiel



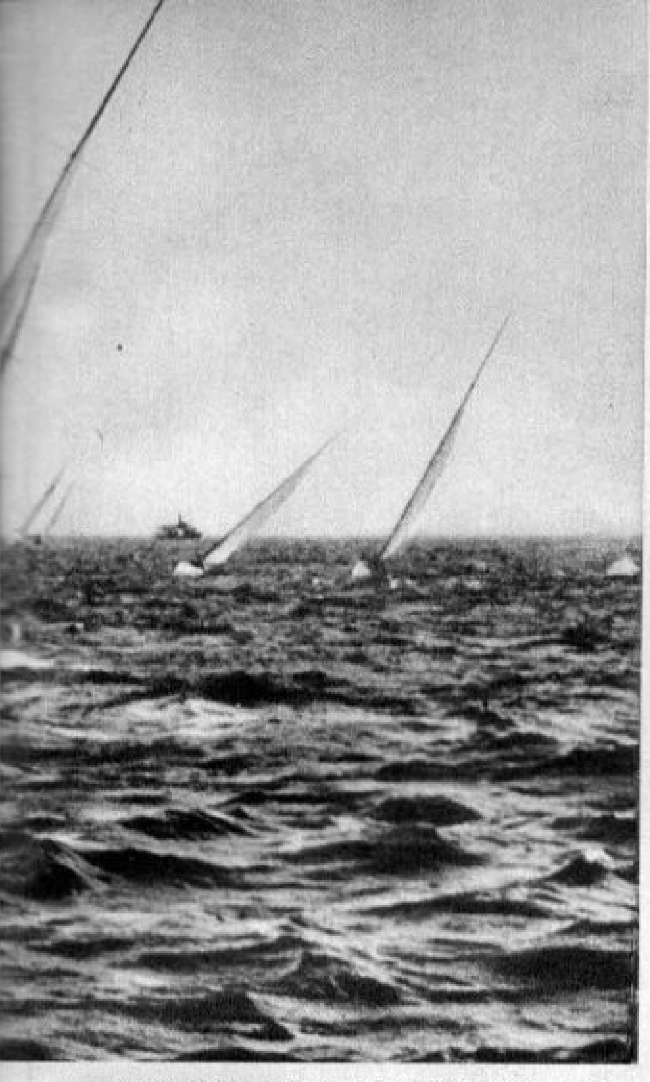
Die Sieger in der Star- und in der Jollen-Klasse. Von links: Dr. Bischoff-Deutschland, der Träger der Goldmedaille, Johannes Kagchelland-Holland, der Sieger in der Jollen-Klasse, und Hans Weise, der Begleiter des siegreichen deutschen Star-Bootes

The winners in the star and yawl clases
Les vainqueurs des catégories "Star" et "yoles"
Los triunfadores de la serie internacional „Star" y "yolas"



Der Führer bei den Olympia-Seglern in Kiel. Auf der Stationsjacht „Nixe" wohnte der Führer den Segelwettkämpfen auf der Kieler Förde bei. Links Reichssportführer von Tschammer und Osten und der Oberbefehlshaber der Kriegsmarine, Generaladmiral Raeder Aufnahme Hoffmann

The Führer at the Olympia yachting at Kiel
Le Fuehrer aux Jeux Olympiques de Kiel
El Führer en Kiel



Los yates de la serie internacional de 6 metros en mar de fondo agitado por fuerte brisa. Cada bote comprende una tripulación de cinco hombres. En la prueba final Inglaterra resultó vencedora delante de Noruega y Suecia



Der Deutsche W. Krogmann auf seiner Jacht „Rostock", mit der er in der Olympia-Jollenklasse die Silberne Medaille errang Hoffmann

The well-known German yachtsman W. Krogmann on his yacht "Rostock" with which he won the silver medal in the Olympia yawl class

L'Allemand W. Krogmann sur son yacht "Rostock", avec lequel il a gagné la médaille d'argent dans la classe des yoles olympiques

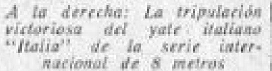
El alemán W. Krogmann a bordo de su yate "Rostock" con el cual ganó la medalla de plata en la regata olímpica serie yolas

Rechts: Die Siegerehrung gestaltete sich zu einer erhebenden Schlußfeier Aufn. Urbahns

Right: The final ceremony to the Olympia Yachting Regatta

A droite: La fête de clôture des Olympiades kielaises

A la derecha: La ceremonia final en Kiel

Rechts: Die siegreiche Mannschaft der italienischen 8-Meter-Jacht „Italia" Aufn. Hoffmann

Right: The victorious crew of the Italian yacht "Italia"

A droite: L'équipe victorieuse du 8 mètres "Italia"

A la derecha: La tripulación victoriosa del yate italiano "Italia" de la serie internacional de 8 metros



Der größte



Die Mannen des deutschen Steg angelegt und grüßen

The crew of the German Fours with their cox (Würzburg), at the landing stage after their splendid win. They give the German salute while "Deutschland über Alles" is being sung

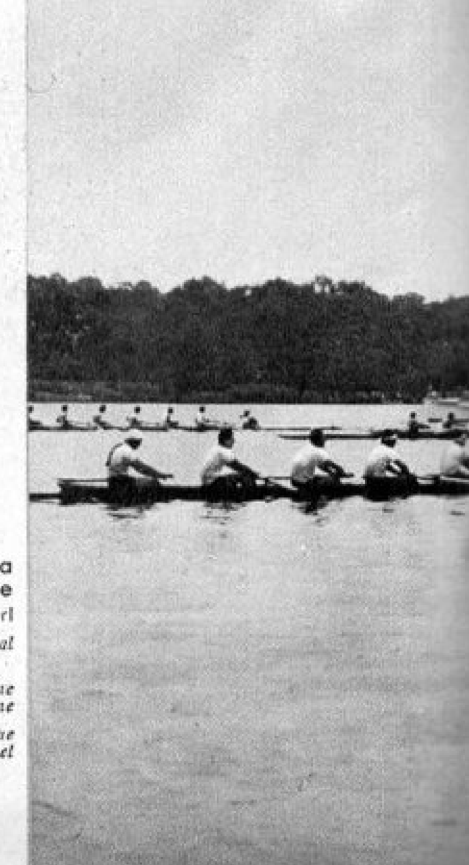
Flugaufnahme des Langen Sees in Grünau, der großen deutschen Regattastrecke. Hier feierten Deutschlands Ruderer ihren größten Triumph bei den Olympischen Spielen

Aufnahme Petschow. Freigegeb. d. RLM 3319

Bird's-eye view taken from airplane, of the "Langer See" at Grünau, the great German regatta course, where Germany's oarsmen celebrated their greatest triumph at the Olympic Games

Vue d'avion du «Langer See», à Grünau, où eurent lieu les régattes d'aviron. C'est là que les rameurs allemands remportèrent leur plus grande victoire

Vista aérea del "Langer See" de Grünau, el grandioso recorrido de las regatas alemanas. Aquí celebraron los remadores alemanes su mayor triunfo en los juegos olímpicos



Rechts: Der gigantische Endkampf der Achter. Amerika holt sich zum viertenmal die Goldene. Zweiter wurde Italien, die Bronzene errang Deutschland Aufnahme Scherl

Right: The terrific Eights Final. America wins the silver-gilt medal for the fourth time. Italy came in second, Germany third

A droite: La belle finale des huit. L'Amérique obtint pour la quatrième fois la médaille d'or; l'Italie fut deuxième et l'Allemagne troisième

La gigantesca lucha final de embarcaciones a ocho remeros, en la que América consiguió la medalla de oro por cuarta vez. Italia obtuvo el segundo lugar y Alemania recibió la medalla de bronce

Tag von Grünau



„Vierers mit" haben nach ihrem großartigen Sieg am während die deutschen Hymnen erklingen Aufn. Scherl

L'équipage du quatre-barré allemand a abordé à la passerelle et salue pendant que l'on chante les hymnes nationaux allemands

El equipo del bote alemán a cuatro remeros con timonel ha amarrado después de su magnífico triunfo y saluda mientras son entonados los himnos nacionales alemánes



Drei glückliche Sieger: Im „Zweier mit" holten (von links) Adamski, Steuermann Arendt und Gustmann die Goldene Medaille für Deutschland Aufnahme Scherl

Three happy winners in the coxswained pairs won the silver-gilt medal for Germany. Left: Adamski, Arendt (cox), Gustmann

Trois heureux vainqueurs: de gauche à droite: Adamski, le barreur Arendt, et Gustmann qui ont obtenu la médaille d'or pour l'Allemagne

Tres dichosos triunfadores e[n] embarcación a dos remer[os] con timonel, que obtuviero[n] la medalla de oro para Al[e]mania. Empezando por [la] izquierda: Adamski, Arend[t] (timonero) y Gustmann



Olympiasieger Gustav Schäfer. Der Kampf im Einer war hart, aber die Führung des Deutschen ging gegen die stärksten Konkurrenten der Welt auf der ganzen Strecke nie verloren Aufn. Scherl-Bilderdienst

Gustav Schäfer, Olympia winner. The single-scull's contest was very severe, but Germany led along the whole course against the finest oarsmen of the whole world

L'Allemand Gustave Schäfer, vainqueur du skiff; la lutte fut dure, mais malgré la force de ses concurrents, il fut à la tête durant toute la course

La lucha entre embarcaciones a un remero fué particularmente dura, pero el concurrente alemán y vencedor olímpico Gustav Schäfer logró mantenerse en primer lugar durante todo el recorrido, frente a los poderosos rivales extranjeros





Sie errangen für Deutschland den Sieg im „Vierer ohne". Eckstein, Rom, Karl und Menne im Boot nach ihrem Sieg
Aufnahme Presse-Photo

They won the victory for Germany in the coxswainless Fours. Eckstein, Rom, Karl and Menne, in the boat after their victory

Après la victoire! Eckstein, Rom, Karl et Menne ont obtenu la médaille d'or pour l'Allemagne

Eckstein, Rom, Karl y Menne fotografiados en su bote después de la victoria que ganaron para Alemania en embarcaciones de cuatro remeros sin timonel

Das siegreiche deutsche Boot im „Zweier ohne": Eichhorn und Strauß
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

The winning German boat in the coxswainless pairs: Eichhorn and Strauss

Le deux-non-barré allemand est victorieux, équipage: Eichhorn et Strauss

El bote alemán triunfador en la prueba de dos remeros sin timonel, tripulado por Eichhorn y Strauss



Links: England errang eine Goldene im Doppel-Zweier: Beresford und Southwood nach ihrem Sieg Aufn. Scherl-Bilderdienst

England won a silver-gilt medal in the double sculls: Beresford and Southwood after their win

L'Angleterre a obtenu la médaille d'or au deux-double: Beresford et Southwood après leur victoire

Inglaterra ganó la medalla de oro en embarcaciones a dos remeros en pareja. He aquí a Beresford y Southwood después de su victoria

Rechts: Auch im Doppel-Zweier war Deutschland erfolgreich. Kaidel und Pirsch errangen die Silberne Aufnahme Scherl

Germany was also successful in the double sculls: Kaidel and Pirsch won the silver medal

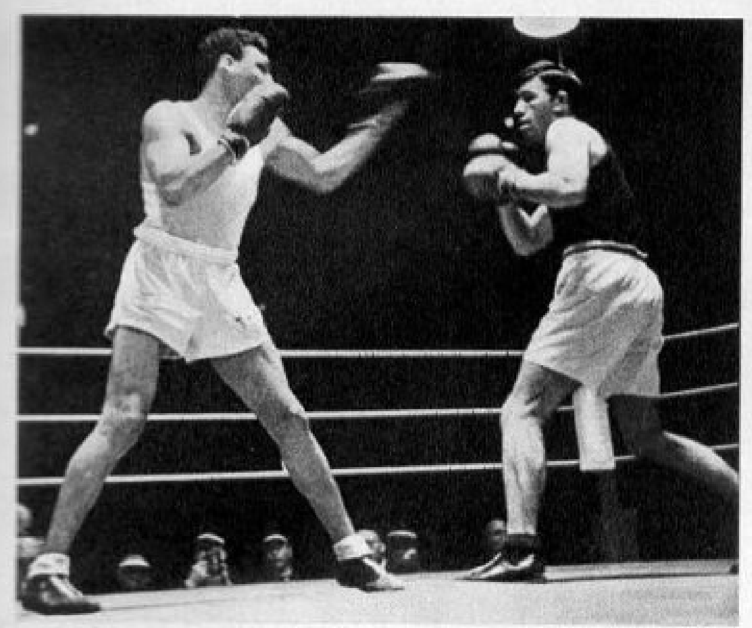
Les Allemands Kaidel et Pirsch obtinrent la médaille d'argent pour l'Allemagne

Alemania resultó victoriosa también en la prueba de dos remeros por parejas, y sus representantes Kaidel y Pirsch obtuvieron la medalla de plata



Boxen

Boxing Boxe Boxeo



Der Schwergewichtler Runge (Deutschland), der Sieger wurde im Kampf mit Lovell (Argentinien)
Aufnahme Scherl

Runge (Germany), winner in the heavyweight contest against Lovell (Argentine)

Le poids-sourd Runge (Allemagne) battit Lovell (Argentine)

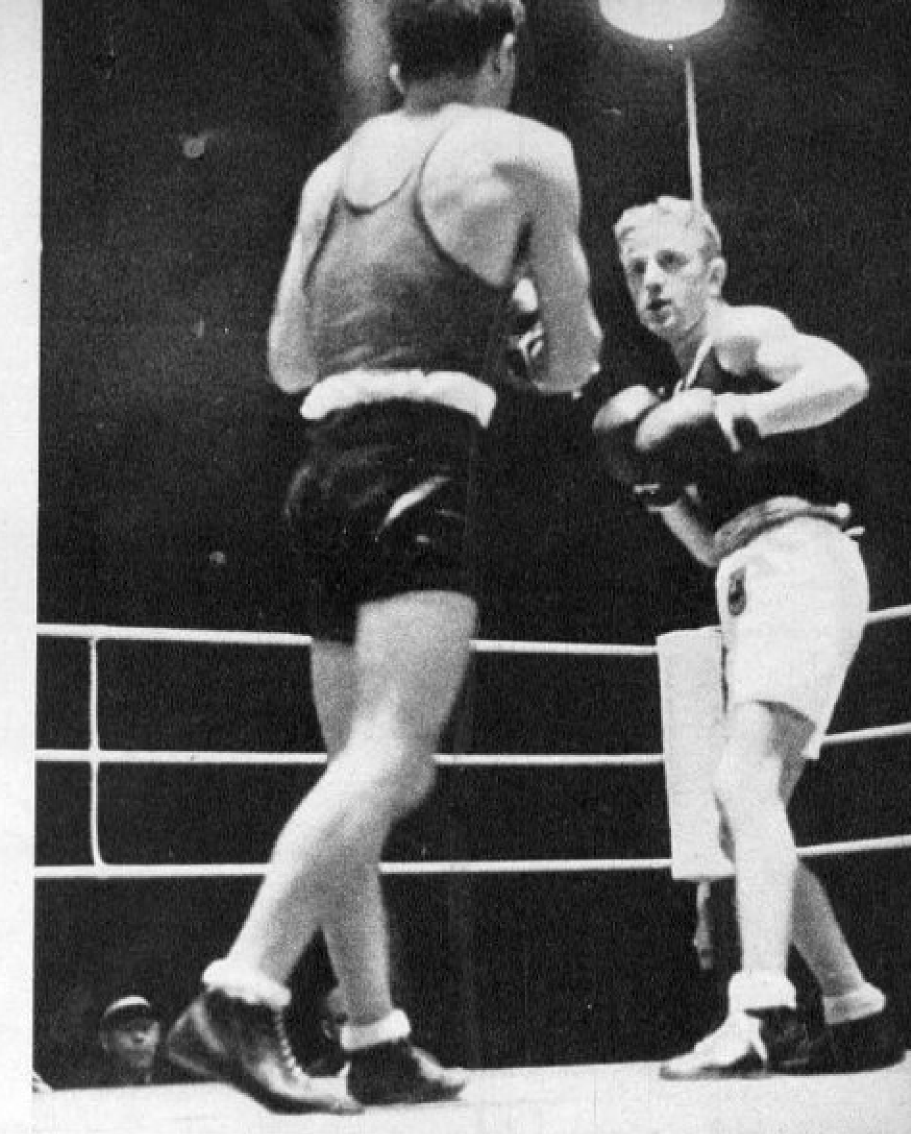
El alemán Runge, campeón de pesos fuertes, que venció al argentino Lovell

Kampfmoment zwischen dem Fliegengewichtler Kaiser (Deutschland), der die Goldene errang, und Matter (Italien) Scherl

An exciting snap of the fight between Kaiser (Germany, flyweight), who won the silver-gilt medal, and Matter (Italy)

Pendant le match poids-mouche entre l'Allemand Kaiser, médaille d'or, et l'Italien Matter

Lucha entre el peso mosca alemán Kaiser que ganó la medalla de oro y el italiano Matter





Die Siegerehrung im Halbschwergewicht. Von links: Michelot (Frankreich), der Sieger; Risiglione (Argentinien), Dritter, und Vogt (Deutschland), der Zweite Scherl

Honouring the winners in the light-heavyweight. From the left: Michelot (France), first; Risiglione (Argentine), third; Vogt (Germany) second

La cérémonie protocolaire olympique des poids-mi-lourds. De gauche à droite: Michelot (France), premier; Risiglione (Argentine), troisième, et Vogt (Allemagne), deuxième

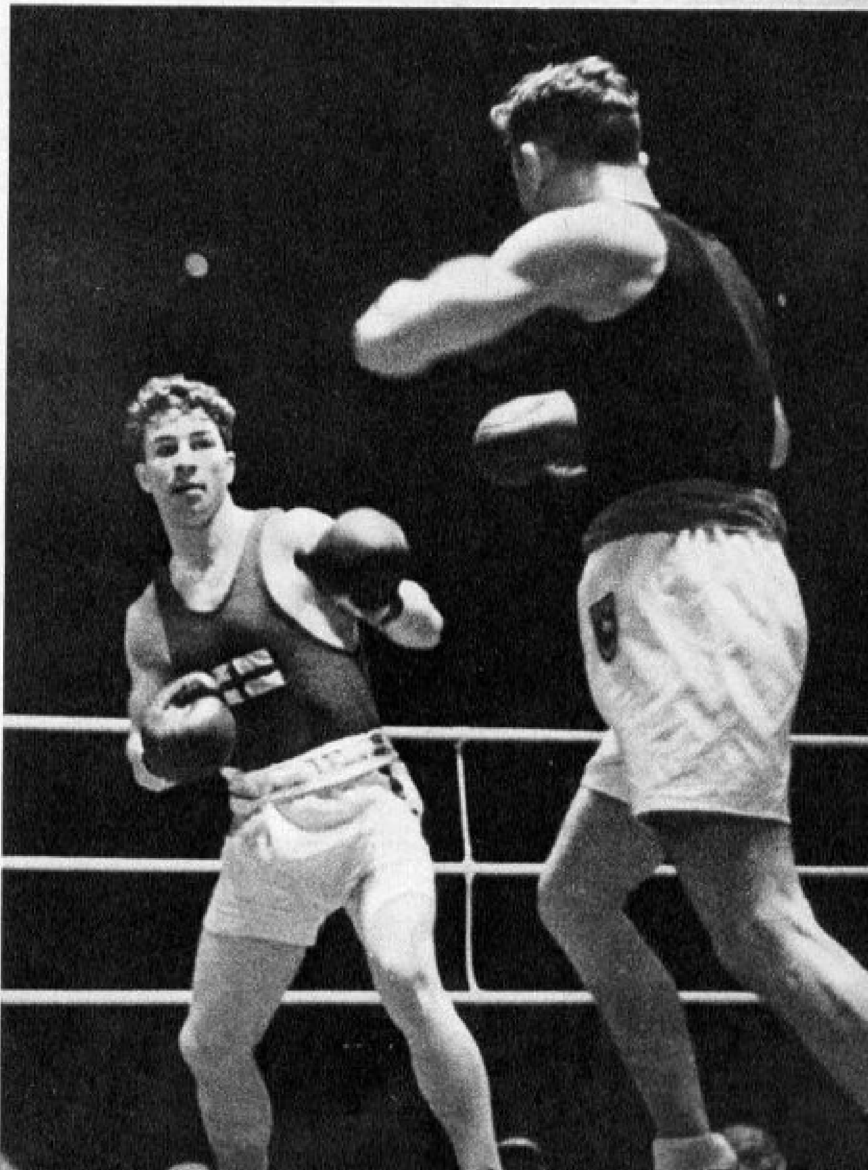
Distribución de premios en el campeonato de pesos medio pesados. Empezando por la izquierda: el vencedor Michelot (Francia), Risiglione (Argentina) que obtuvo el tercer lugar, y Vogt (Alemania), el segundo

Rechts: Die Silberne für Deutschland im Weltergewicht. Murach-Deutschland (rechts) verliert gegen Suvio (Finnland) und wird Zweiter
Aufnahme Scherl

Right: Murach-Germany (right) loses against Suvio (Finland) in the welter-weight contest and thus secures only the silver medal

A droite: La médaille d'argent des poids-mi-moyens échut à l'Allemagne. L'Allemand Murach, à droite, perdit contre le Finlandais Suvio et fut deuxième

A la derecha: Alemania obtuvo la medalla de plata en pesos welter. El alemán Murach sucumbió ante el finlandés Suvio y se clasificó segundo



Der Kampf um den Ball

The Fight for the Ball

La lutte pour la balle

La lucha por la pelota

Amerikas baumlange Kämpfer gewannen das erste Olympische Basketballturnier. Ihrem hohen Spielverständnis und ihrer großartigen Technik war keine der vielen Mannschaften aus allen Erdteilen gewachsen. Im letzten Spiel unterlagen auch die spielstarken Kanadier, die die Silbermedaille errangen. Dritter wurde Mexiko

Aufnahme Schütze u. Schorer

America's extraordinarily tall competitors won the first basket-ball tournament. None of the many teams who came from all quarters of the globe, could touch them as regards their splendid technique and magnificent mastery of the game. Even the Canadians, themselves doughty champions of the sport, where beaten in the final, and won only the silver medal. Mexico won the third place

Les Américains géants gagnèrent le premier tournoi olympique de basket-ball. Leur connaissance du jeu et leur excellente technique surpassèrent celles de toutes les autres épiques. A la finale, l'équipe canadienne fut deuxième et les Mexicains troisièmes

Los gigantescos luchadores americanos ganaron el primer torneo de basket-ball. Su gran conocimiento del juego y su magnifica técnica los puso por encima de todos los demás equipos del mundo. En la lucha final derrotaron también a los temibles canadienses, los cuales consiguieron la medalla de plata



Die großartigen ungarischen Wasserballspieler. Obgleich nur die Tordifferenz für den Sieg der Ungarn vor Deutschland im Wasserballturnier entschied, ist Ungarns Vormachtstellung in diesem Ballspiel ungebrochen. Die prächtige deutsche Mannschaft trägt die Silbermedaille

Aufnahme C. M. Busch

Hungary's wonderful water-polo players. Hungary beat Germany, and thus still retains her pride of place. Germany won the silver medal

Les formidables joueurs hongrois de water-polo. Bien que seul le nombre de buts ait compté pour leur victoire contre l'Allemagne, le jeu de la Hongrie n'a jamais été saccadé. L'excellente équipe allemande obtint la médaille d'argent

Los excelentes jugadores húngaros de water-polo. Aunque solamente la diferencia de goals decidió la victoria de Hungria sobre Alemania, Hungria guarda sus posiciones en este juego. El magnífico equipo alemán que se adjudicó la medalla de plata





Links: Indische Begeisterung im Hockey-Stadion

Aufnahme Scherl

Left: Indians in an enthusiastic mood in the Hockey Stadium

A gauche: Les Hindous manifestent dans le stade de hockey

A la izquierda: Entusiasmo índico en el estadio de hockey

Rechts: Deutschland ist unbezwinglich im Handball. Die sehr guten österreichischen Handballer waren der Spieltaktik der deutschen Mannschaft nicht gewachsen. Österreich, der Träger der Silbermedaille, unterlag 10 : 6. Die Schweiz wurde Dritter

Aufnahme Presse-Photo

Right: Germany still has the last say in handball, and the Austrian team were definitely outplayed. Austria, beaten by 10 : 6, won the silver medal, Switzerland the bronze

A droite: L'Allemagne est imbattable au handball. L'excellente équipe autrichienne n'a jamais atteint la tactique allemande. L'Autriche fut deuxième, et la Suisse troisième

A la derecha: Alemania es invencible en handball. A pesar de presentar un equipo formidable, Austria sucumbió ante la táctica de juego desplegada por los alemanes, por 10 a 6, y obtuvo la medalla de plata. Suiza se clasificó en tercer lugar



Die Studentenmannschaft, die als Vertretung der Amateure Italiens das Fußballturnier bestritt, wurde Endspielsieger. Die österreichische Mannschaft, die ohne Wiener Spieler antrat, errang die Silbermedaille Aufn. Hubmann

Italian students represented their country in football and played and won the final. The Austrian team which played without any Viennese footballers, obtained the silver medal

L'épique universitaire italienne, qui prit part à la finale de football, obtint la médaille d'or. L'équipe autrichienne, qui joua sans joueurs viennois, fut deuxième

El equipo estudiantil italiano amateur que representaba a Italia, tomó parte en el torneo de fútbol y resultó triunfante en el partido final. El equipo austríaco que luchó sin jugadores vieneses ganó la medalla de plata

Links: Indien überragte alles im Hockeyspiel. 8 : 1 unterlag Deutschland, die zweitbeste Hockeynation der Welt
Aufnahme Hubmann

Left: India won a magnificent triumph at hockey, beating Germany, the second-best hockey nation at the Olympic Games, by 8 : 1

A gauche: L'Inde dépassa tout au hockey, et battit l'Allemagne par 8 : 1. L'équipe allemande obtint la médaille d'argent

A la izquierda: India aventajó a todos en hockey y por 8 a 1 derrotó al equipo alemán que se clasificó en segundo lugar



Links: Siegerin im Florett: J. Elek-Schacherer (Ungarn) wird nach ihrem Sieg von Freundinnen beglückwünscht Weltbild

Left: Lady winner in foil-fencing

Première au fleuret

Izquierda: La vencedora del florete



Gaudini (Italien), der Sieger im Florettfechten, in Ausfallstellung
4 Aufnahmen Scherl

Left: Gaudini (Italy), the winner in foil-fencing, ready to attack

L'Italien Gaudini, vainqueur au fleuret, en position d'attaque

Izquierda: El italiano Gaudini, campeón de florete, lanzándose a fondo



Links: Drei Italiener holten die Medaillen im Degenfechten. Erster Riccardi (Mitte), Zweiter Cornaggio (rechts) und Dritter Ragno (links)

Left: Three Italians obtained medals in sabre-fencing

A gauche: Trois Italiens obtinrent les médailles à l'épée

Izquierda: Tres italianos obtuvieron las medallas en el torneo de espada



Links: Der Sieger im Säbelfechten Kabos (Ungarn) gibt Autogramme

Left: The victor in sabre-fencing, Kabos-Hungary, gives autographs to his admirers

A gauche: Le Hongrois Kabos, vainqueur au sabre, donne des autographes

Izquierda: El húngaro Kabos, vencedor del torneo de espada distribuyendo autógrafos

Florett: Helene Mayer errang die Silberne für Deutschland

Left: The second in foils, Helene Mayer, won the silver medal for Germany

La deuxième au fleuret: Hélène Mayer, obtint la médaille d'argent pour l'Allemagne

Izquierda: Segunda en florete: Helene Mayer, quien obtuvo la medalla de plata para Alemania



Siegerehrung im Olympia-Stadion. Die siegreichen Mannschaften im Florettfechten: Erste Italien, Zweite Frankreich, Dritte Deutschland
Aufnahme Scherl

Honouring the victors in the Olympia Stadium. The victorious teams in foil-fencing: First, Italy; Second, France; Third, Germany

Cérémonie protocolaire dans le grand Stadion: Les équipes victorieuses au fleuret: première: Italie; deuxième: France, et troisième: Allemagne

Estadio olímpico. La ceremonia protocolaria en honor de los triunfadores en el torneo de florete. Primero: Italia; segundo: Francia, y tercero: Alemania

Die Meister der Klinge

Master Fencers **Les maîtres de l'escrime** **Los maestros del acero**

Unten
Im Kuppelsaal der Deutschlandhalle während der Ausscheidungskämpfe im Florett Presse-Photo

In the cupola hall of the Deutschlandhalle during the deciding of the foil-fencing contests

Sous la coupole de la Deutschlandhalle pendant les éliminatoires du fleuret

En la Deutschlandhalle durante las eliminatorias del torneo de florete





Ein unvergeßlicher Augenblick für die deutschen Olympiasieger. Die deutschen Kämpfer, die so Hervorragendes geleistet haben, waren Gäste des Führers und empfingen seinen persönlichen Dank

Aufnahme Hoffmann



An unforgettable moment for the German Olympia winners: they gave their utmost for Germany's highest, were the Führer's guests, and received his personal thanks

Un instant inoubliable pour les joueurs olympiques allemands. Les joueurs allemands, qui furent excellents, sont reçus et remerciés par le Fuehrer-Chancelier

Acontecimiento inolvidable para los triunfadores olímpicos alemanes. Los combatientes alemanes que tanto se destacaron en el transcurso de los juegos, fueron huéspedes del Führer, quien les agradeció personalmente por su brillante actuación



Schießen

Rifle Shooting

Tir

Tiro



Im Schnellfeuerschießen errang Cornelius van Oyen (Mitte) für Deutschland die Goldene. Hauptmann Hax-Deutschland (links) wurde Zweiter, der Schwede Torsten Ullmann Dritter. Aufnahme Scherl

Cornelius van Oyen (middle) won the silver-gilt medal for Germany; Captain Hax (Germaay, left) gained the second, and Torsten Ullmann, Sweden, the third place

L'Allemand Cornelius van Oyen obtint la médaille d'or au tir de vitesse au pistolet. Le capitaine Hax (Allemagne) fut deuxième et le Suédois Torsten Ullmann troisième

Cornelius van Oyen (en el medio) alcanzó la medalla de oro para Alemania

Zweiter im Scheibenpistolenschießen wurde der Deutsche Krempel Aufn. Scherl

Krempe (Germany), scored second place

L'Allemand Krempel fut le deuxième

El alemán Krempel, segundo

Der große Erfolg der deutschen Reiter

Germany's wonderful horsemanship

Le grand succès des cavaliers allemands

El gran éxito de los jinetes alemanes



Im Mannschafts-Wettbewerb der Dressurprüfung wurde Deutschland — wie in allen Reitwettbewerben — Sieger. Von links: Oblt. Pollay, Major Gerhard und Rittmeister von Oppeln-Bronikowski. Im Einzel-Wettbewerb trug Pollay die Goldene, Gerhard die Silberne Medaille davon Aufn. Hoffmann



Links: Hauptmann Stubbendorff (Deutschland), der auf Nurmi nach großartiger Leistung die Goldene in der Vielseitigkeitsprüfung errang Aufn. Scherl

Captain Stubbendorff (Germany) won the silver-gilt medal in the versatility tests

Le capitaine Stubbendorff (Allemagne) obtint la médaille d'or au concours complet d'équitation

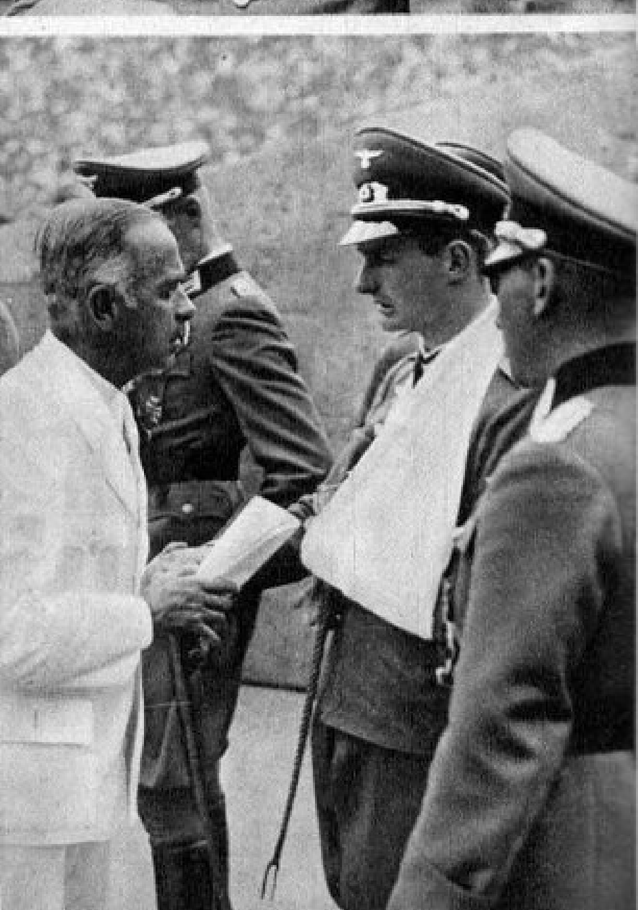
Izquierda: El capitán Stubbendorff (Alemania) quien montando Nurmi obtuvo la medalla de oro por su brillante actuación en la prueba de ejercicios complejos

Rechts: Reichssportführer von Tschammer und Osten im Gespräch mit den deutschen Reiteroffizieren Hoffmann

Right: Reich Sports Führer von Tschammer und Osten talking to the German cavalry officers

A droite: Le chef du Sport allemand, M. von Tschammer und Osten, en conversation avec les officiers de l'équipe allemande

A la derecha: El comisario esportivo del Reich von Tschammer und Osten conversando con los oficiales del equipo alemán



Oberleutnant Hasse erringt für Deutschland die 32. Goldene Medaille. Durch Stechen gelang es dem erprobten Reiter, auf Tora vor Oblt. Rang (Rumänien) die Goldmedaille zu erkämpfen

2 Aufnahmen Weltbild

Lieut. Hasse (Germany), this experienced officer, with his jump off on his famous mount Tora, wins the silver-gilt medal for his Fatherland in spite of the valiant efforts of his opponent Lieut. Rang (Rumania)

Le lieutenant Hasse gagna sur Tora la trente-deuxième médaille d'or pour l'Allemagne, devant le lieutenant Rang (Roumanie)

El teniente Hasse consigue la medalla de oro número 32 para Alemania. El experimentado jinete logró adjudicarse la medalla de oro aventajando al teniente Rang, de Rumania

Unten: Nächtliche Siegerehrung. Hauptmann Barnikow auf Nordland, Oblt. Hasse auf Tora und Rittmeister Brandt auf Alchimist, die deutsche Siegermannschaft in der Länderwertung um den „Preis der Nationen"

Below: Honouring the winners by night. Captain Barnikow on Nordland, Lieut. Hasse on Tora, and Captain Brandt on Alchimist, compose the victorious German team which won the Prize of the Nations on the total number of points

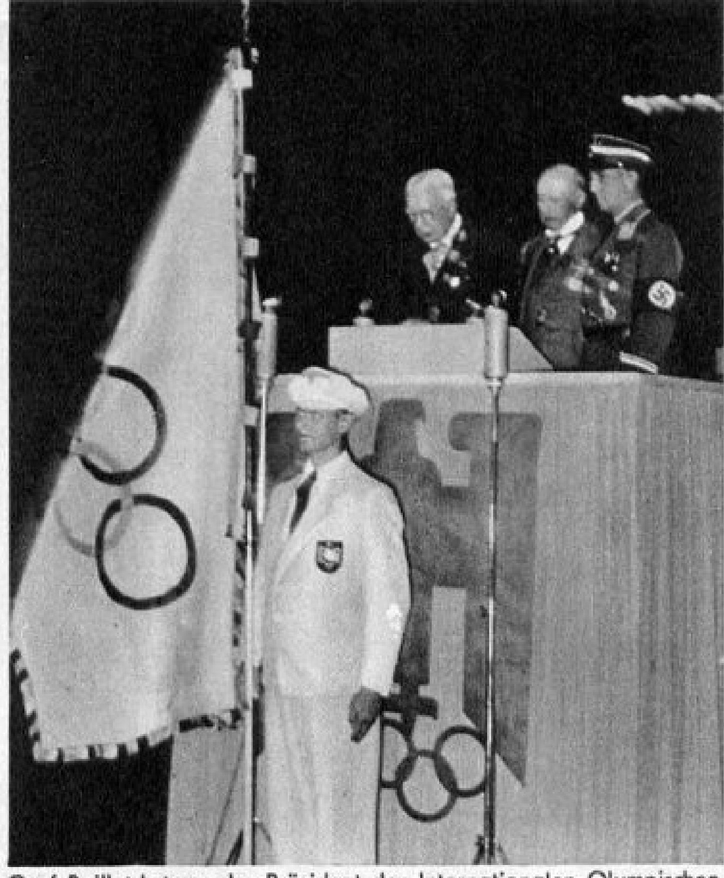
En bas: Cérémonie protocolaire nocturne. Le capitaine Barnikow, sur Nordland, le lieutenant Hasse, sur Tora, et e capitaine de cavalerie Brandt, sur Alchimist, formèrent l'équipe allemande victorieuse au classement par nations, pour le Prix des Nations

Debajo: Ceremonia protocolaria nocturna. El capitán Barnikow que monta Nordland, el teniente Hasse, a caballo del Tora, y el capitán de caballería Brandt, sobre el Alchimist, que componen el equipo alemán en la clasificación por países, que se disputaron el Premio de las Naciones

Glorreicher Schluß

Glorious Final

Glorieuse clôture **Gloriosa conclusión**

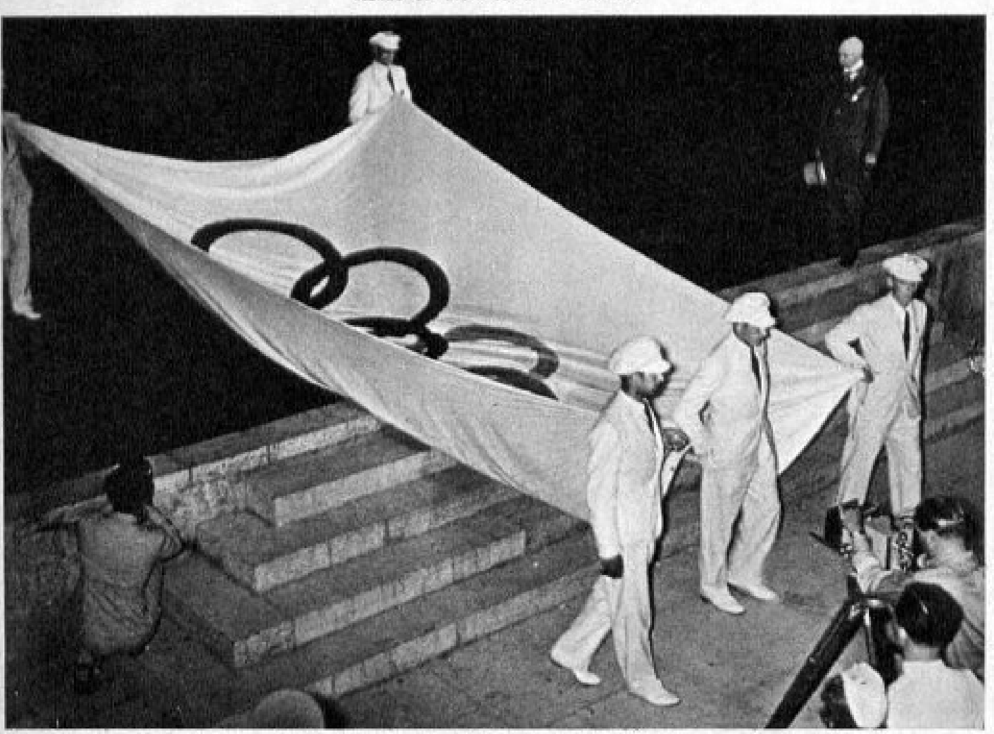


Graf Baillet-Latour, der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees, bei der Schlußansprache Aufnahme Hoffmann

Count Baillet-Latour, President of the International Olympic Committee, makes the closing speech

Le Comte de Baillet-Latour, Président du Comité olympique international, prononce son discours de clôture

El presidente del Comité Internacional Olímpico, Conde Baillet-Latour, pronunciando su discurso de conclusión



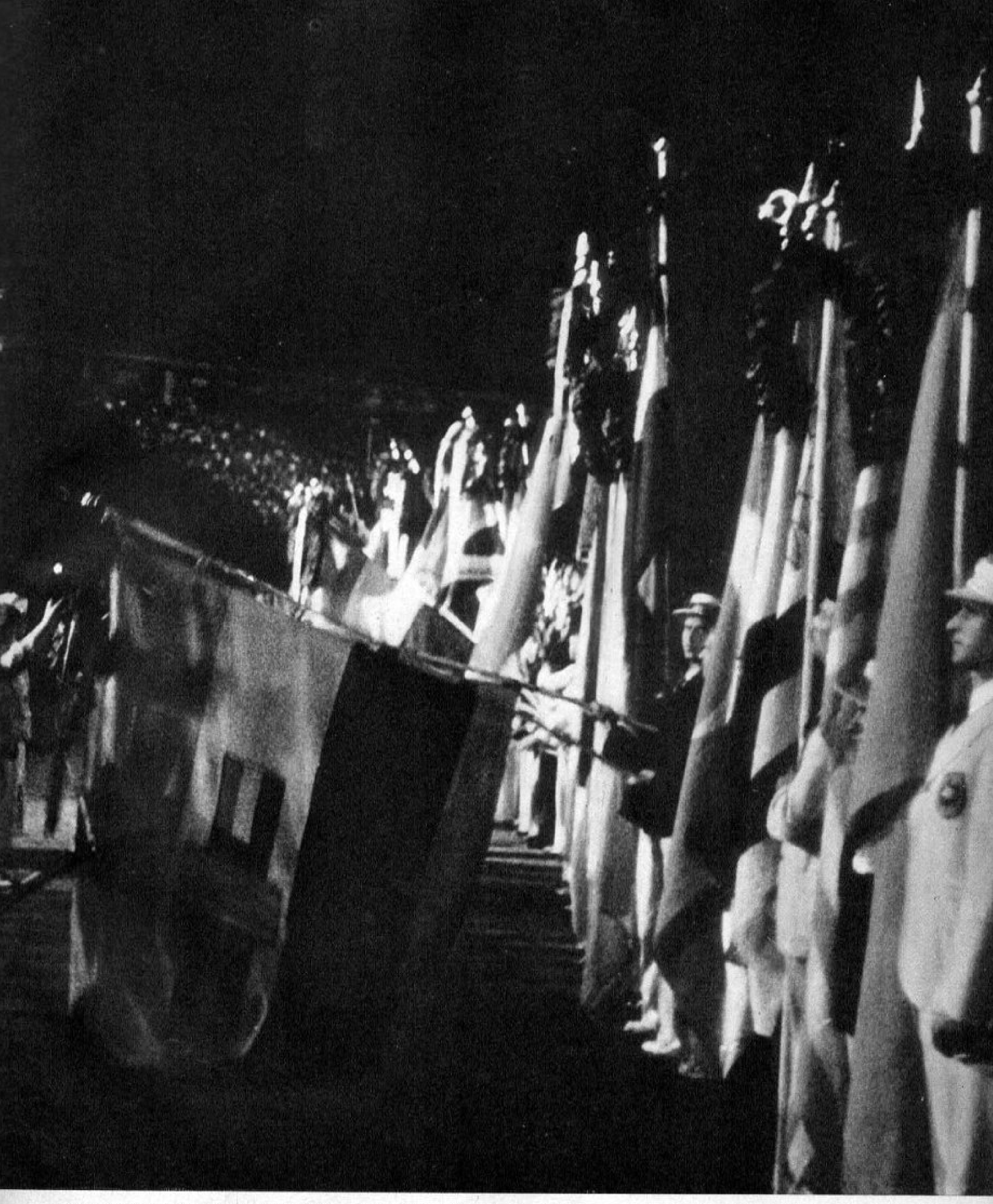
Die Olympische Fahne wird feierlich eingeholt Aufnahme Hoffmann

The Olympic Flag is solemnly hauled down

Le drapeau olympique est solennellement amené

Momento solemne de ser arriada la bandera olímpica

Zum letztenmal sind die Fahnenträger der Nationen angetreten. Die jungen Mädchen des Olympischen Ehrendienstes schmücken die Banner mit Eichenlaub Scherl



The standard-bearers of the nations meet for the last time. The young girls of the Olympic Honorary Service decorate the banners with oak wreaths

Pour la dernière fois, les porte-drapeau étrangers sont entrés. Les jeunes filles du service olympique d'honneur ornent les bannières avec des rameaux de chêne

Por última vez desfilan los abanderados de las naciones. Las muchachas del servicio olímpico guarnecen los estandartes con ramos de encina

Die Preisträger der XI. Olympischen Spiele

The Prize-Winners — Les gagnants des médailles — Los detentores de premios

Leichtathletik Männer **Light Athletics** Men **Athlétisme léger** Messieurs **Atletismo** Hombres	Gold Silver-gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
100-m-Lauf 100 Metres Course de 100 m Carrera de 100 m.	J. Owens USA	R. H. Metcalfe USA	M. B. Osendarp Holland
200-m-Lauf 200 Metres Course de 200 m Carrera de 200 m.	J. Owens USA	M. M. Robinson USA	M. B. Osendarp Holland
400-m-Lauf 400 Metres Course de 400 m Carrera de 400 m.	A. F. Williams USA	A. G. K. Brown Großbritannien	J. E. Lu Valle USA
800-m-Lauf 800 Metres Course de 800 m Carrera de 800 m	J. Woodruff USA	M. Lanzi Italien	Ph. A. Edwards Kanada
1500-m-Lauf 1,500 Metres Course de 1500 m Carrera de 1500 m	J. E. Lovelock Neuseeland	G. Cunningham USA	L. Beccali Italien
5000-m-Lauf 5,000 Metres Course de 5000 m Carrera de 5000 m.	G. Höckert Finnland	Lehtinen Finnland	J. Jonsson Schweden
10 000-m-Lauf 10,000 Metres Course de 10,000 m Carrera de 10000 m.	I. Salminen Finnland	A. Askola Finnland	V. Iso-Hollo Finnland
Marathonlauf Marathon Race Course de Marathon Carrera de Maratón	Kitei Son Japan	E. Harper Großbritannien	Shoryu Nan Japan
3000-m-Hindernislauf 3,000 Metres Obstacle Race Steeple de 3000 m Carrera de obstáculos	V. Iso-Hollo Finnland	K. Tuominen Finnland	A. Dompert Deutschland
110 m Hürdenlauf 110 Metres Hurdles Course de haies, de 110 m Carrera de vallas	F. G. Towns USA	D. O. Finlay Großbritannien	F. D. Pollard USA
400-m-Hürdenlauf 400 Metres Hurdles Course de haies, de 400 m Carrera de vallas	G. F. Hardin USA	J. W. Loaring Kanada	M. S. White Philippinen
50 000-m-Gehen 50 000 Metres Walking Race Marche, 50 km Andando	H. H. Whitlock Großbritannien	A. T. Schwab Schweiz	A. Bubenko Lettland
Zehnkampf Decathlon Decathlon Lucha de diez	G. E. Morris USA	R. Clark USA	J. Parker USA
Hochsprung mit Anlauf High Jump Saut en hauteur avec élan Salto de altura con embestida	C. C. Johnson USA	D. Albritton USA	D. Thurber USA
Weitsprung mit Anlauf Long Jump Saut en longueur avec élan Salto de distancia con embestida	J. Owens USA	L. Long Deutschland	N. Tajima Japan
Dreisprung Hop-Step-Jump Triple saut Triple salto	N. Tajima Japan	M. Harada Japan	J. P. Metcalfe Australien
Stabhochsprung Pole High-Jump Saut à la perche Salto a la percha	E. Meadows USA	S. Nishida Japan	S. Oe Japan
Speerwerfen Throwing the Spear Lancer du javelot Lanzamiento de la lanza	G. Stöck Deutschland	Y. Nikkanen Finnland	K. Toivonen Finnland
Diskuswerfen Throwing the Discus Lancer du disque Lanzamiento del disco	K. Carpenter USA	G. G. Dunn USA	G. Oberweger Italien
Kugelstoßen Putting the Weight Lancer du boulet Lanzamiento de bola	H. Woellke Deutschland	S. Bärlund Finnland	G. Stöck Deutschland
Hammerwerfen Throwing the Hammer Lancer du boulet Lanzamiento del martillo	K. Hein Deutschland	E. Blask Deutschland	O. A. Warngard Schweden
4×100-m-Staffellauf 4×100 Metres Relay Race Course d'estafette de 4×100 m Carrera de gradas 4×100 m	USA	Italien	Deutschland
4×400-m-Staffellauf 4×400 Metres Relay Race Course d'estafette de 4×400 m Carrera de gradas de 4×400 m	Großbritannien	USA	Deutschland
Frauen — Women — Dames — Mujeres			
100-m-Lauf 100 Metres Course de 100 m Carrera de 100 m.	H. H. Stephens USA	St. Walasiewicz Polen	K. Krauß Deutschland

Leichtathletik Frauen **Light Athletics** Women **Athlétisme léger** Dames **Atletismo** Mujeres	Gold Silver-gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
80-m-Hürdenlauf 80 Metres Hurdles Course de 80 m, haies Carrera de vallas	T. Valla Italien	A. Steuer Deutschland	E. G. Taylor Kanada
Hochsprung mit Anlauf Flying High Jump Saut en hauteur avec élan Salto de altura con embestida	I. Csák Ungarn	D. Odam Großbritannien	E. Kaun Deutschland
Diskuswerfen Throwing the Discus Lancer du disque Lanzamiento del disco	G. Mauermayer Deutschland	J. Wajs Polen	P. Mollenhauer Deutschland
Speerwerfen Throwing the Spear Lancer du javelot Lanzamiento de lanza	T. Fleischer Deutschland	L. Krüger Deutschland	M. Kwasniewska Polen
4×100-m-Staffellauf 4×100 Metres Relay Race Course d'estafette de 4×100 m Carrera de gradas de 4×100 m.	USA	Großbritannien	Kanada
Gewichtheben **Weight-Lifting** **Lever de poids** **Alzamiento de pesos**			
Feder Feather-Weight Poids plume Pluma	A. Terlazzo USA	S. M. Soliman Ägypten	I. Shams Ägypten
Leicht Light-Weight Poids léger Ligera	M. A. Mesbah Ägypten, und R. Fein Österreich		K. Jansen Deutschland
Mittel Middle Weight Poids moyen Media	K. El Touni Ägypten	R. Ismayr Deutschland	A. Wagner Deutschland
Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Medio pesado	L. Hostin Frankreich	E. Deutsch Deutschland	W. Ibrahim Ägypten
Schwer Heavy-Weight Poids lourd Pesado	J. Manger Deutschland	V. Psenicka Tschechoslowakei	A. Luhaär Estland
Freier Ringkampf **Catch-as-Catch-Can** **Lutte libre** **Lucha libre**			
Bantam Bantam-Weight Poids coq Peso gallo	Ö. Zombori Ungarn	R. Flood USA	J. Herbert Deutschland
Feder Feather-Weight Poids plume Peso pluma	K. Pihlajamäki Finnland	F. R. Millard USA	G. Jönsson Schweden
Leicht Light-Weight Poids léger Peso ligero	K. Karpati Ungarn	W. Ehrl Deutschland	H. Pihlajamäki Finnland
Welter Welter-Weight Poids mi-moyen Peso welter	F. W. Lewis USA	T. Andersson Schweden	J. Schleimer Kanada
Mittel Middle-Weight Poids moyen Peso medio	E. Poilvé Frankreich	R. L. Voliva USA	A. Kireççi Türkei
Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Peso medio pesado	K. Fridell Schweden	A. Neo Estland	E. Siebert Deutschland
Schwer Heavy Weight Poids Lourd Peso pesado	K. Palusalu Estland	J. Klapuch Tschechoslowakei	H. E. Nyström Finnland
Griechisch-Römischer Ringkampf **Graeco-Roman Wrestling** **Lutte gréco-romaine** **Lucha greco-romana**			
Bantam Bantam-Weight Poids coq Peso gallo	M. Lorincz Ungarn	E. Svensson Schweden	J. Brendel Deutschland
Feder Feather-Weight Poids plume Peso pluma	Y. Erkan Türkei	A. Reini Finnland	E. Karlsson Schweden
Leicht Light-Weight Poids léger Peso ligero	L. Koskela Finnland	J. Herda Tschechoslowakei	V. Väli Estland
Welter Welter Weight Poids mi-moyen Peso welter	R. Svedberg Schweden	F. Schäfer Deutschland	E. Virtanen Finnland

Griechisch-Röm. Ringkampf Greco-Roman Wrestling Lutte gréco-romaine Lucha greco-romana	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
Mittel Middle-Weight Poids Moyen Peso medio	J. Johansson Schweden	L. Schweickert Deutschland	J. Palotas Ungarn
Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Peso medio pesado	A. Cadier Schweden	E. Bietags Lettland	A. Neo Estland
Schwer Heavy-Weight Poids lourd Peso pesado	K. Palusalu Estland	J. Nyman Schweden	K. Hornfischer Deutschland
Boxen — Boxing Boxe — Boxeo			
Fliegen Fly-Weight Poids mouche Peso mosca	Kaiser Deutschland	Matta Italien	Laurie USA
Bantam Bantam-Weight Poids coq Peso gallo	Sergo Italien	Wilson USA	Ortiz Mexiko
Feder Feather-Weight Poids plume Peso pluma	Casanovas Argentinien	Catterall Südafrika	Miner Deutschland
Leicht Light-Weight Poids léger Peso ligero	Harangi Ungarn	Stepulow Estland	Agren Schweden
Welter Welter-Weight Poids mi-moyen Peso welter	Suvio Finnland	Murach Deutschland	Petersen Dänemark
Mittel Middle-Weight Poids moyen Peso medio	Despeaux Frankreich	Tiller Norwegen	Villarreal Argentinien
Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Peso medio pesado	Michelot Frankreich	Vogt Deutschland	Risiglione Argentinien
Schwer Heavy-Weight Poids lourd Peso pesado	Runge Deutschland	Lovell Argentinien	Nilsen Norwegen
Fechten Männer Fencing Men Escrime Messieurs Esgrima Hombres			
Florett—Einzel Foil-Fencing Single Match Fleuret—simple Florete—individual	G. Gaudini Italien	E. Gardère Frankreich	G. Bocchino Italien
Florett—Länder Foil-Fencing Team Match Fleuret—équipes Florete por naciones	Italien	Frankreich	Deutschland
Degen—Einzel Sword-Fencing Single Match Epée—simple Espada—individual	F. Riccardi Italien	S. Ragno Italien	G. Cornaggia Italien
Degen—Länder Sword-Fencing Team Match Epée—équipes Espada por naciones	Italien	Schweden	Frankreich
Säbel—Einzel Sabre-Fencing Single Match Sabre—simple Sable—individual	E. Kabos Ungarn	G. Marzi Italien	A. Gerevich Ungarn
Säbel—Länder Sabre-Fencing Team Match Sabre—équipes Sable por naciones	Ungarn	Italien	Deutschland
Frauen — Women — Dames — Mujeres			
Florett—Einzel Foil-Fencing Single Match Fleuret—simple Florete—individual	I. Schacherer Ungarn	H. Mayer Deutschland	E. Preis Österreich
Schießen — Rifle Shooting Tir — Tiro			
Pistole 25 m Pistol 25 Metres Pistolet 25 m Pistola 25 m	C. van Oyen Deutschland	H. Hax Deutschland	T. Ullmann Schweden
Pistole 50 m Pistol 50 Metres Pistolet 50 m Pistola 50 m	T. Ullmann Schweden	E. Krempel Deutschland	Ch. des Jammonières Frankreich
Kleinkaliber Small-Bore Petit calibre Pequeño calibre	W. Rogeberg Norwegen	Dr. R. Berzsenyi Ungarn	W. Karas Polen
Moderner Fünfkampf Modern Pentathlon Cinq épreuves modernes Lucha moderna de a cinco	G. Handrick Deutschland	Ch. Leonard USA	S. Abba Italien
Turnen Männer Gymnastics Men Gymnastique Messieurs Gimnástica Hombres			
Reck Horizontal Bar Barre simple Barra fija	A. Saarvala Finnland	K. Frey Deutschland	K. Schwarzmann Deutschland
Barren Parallel Bars Barres parallèles Barra	K. Frey Deutschland	M. Reusch Schweiz	K. Schwarzmann Deutschland

Turnen Männer Gymnastics Men Gymnastique Messieurs Gimnástica Hombres	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
Seitenpferd Side Vaulting-Horse Saut au cheval de bois, en largeur Caballo lateral	K. Frey Deutschland	E. Mack Schweiz	A. Bachmann Schweiz
Langpferd Long Vaulting-Horse Cheval de bois, en longueur Caballo largo	K. Schwarzmann Deutschland	E. Mack Schweiz	M. Volz Deutschland
Ringe Rings Anneaux Anillos	A. Hudec Tschechoslowakei	L. Stukelj Jugoslawien	M. Volz Deutschland
Freiübungen Swedish Drill Exercices libres Ejercicios libres	G. Miez Schweiz	E. Walter Schweiz	K. Frey Deutschland und Mack, Schweiz
Zwölfkampf—Einzel Dodecathlon Single Match Dodécathlon-simples Anillos individuales	K. Schwarzmann Deutschland	E. Mack Schweiz	K. Frey Deutschland
Zwölfkampf—Länder Dodecathlon Team Match Dodécathlon-équipes Lucha por naciones en equipos de doce	Deutschland	Schweiz	Finnland
Frauen — Women — Dames — Mujeres			
Mannschaftskampf Team Match Exercices par équipe Lucha de equipos	Deutschland	Tschechoslowakei	Ungarn
Reiten — Riding Équitation — Equitación			
Dressurprüfung—Einzel Training-Test. Single Match Épreuve de dressage, seul Ejercicios de destreza individuales	H. Pollay Deutschland	F. Gerhard Deutschland	Podhajsky Österreich
Dressurprüfung—Länder Training-Test Team Match Épreuve de dressage par équipe Ejercicios de destreza por naciones	Deutschland	Frankreich	Schweden
Vielseitigkeits—Einzel All-Round, Single Épreuves complexes, seul Ejercicios complejos individuales	L. Stubbendorff Deutschland	E. Thomson USA	H. Lunding Dänemark
Vielseitigkeits—Länder All-Round, National Teams Épreuves complexes par équipe Ejercicios complejos por naciones	Deutschland	Polen	Großbritannien
Jagdspringen—Einzel Steeple-Chase Single Match Steeple-chase, seul Saltos de caza individuales	K. Hasse Deutschland	H. Rang Rumänien	J. v. Platthy Ungarn
Jagdspringen—Länder Steeple-Chase Team Match Steeple-chase par équipe Saltos de caza por naciones	Deutschland	Holland	Portugal
Radrennen Cycle Race Courses cyclistes Carrera de bicicletas			
1000 m Stehender Start 1,000 Metres Standing Start 1000 m Départ debout 1000 m. Arranque a la señal	van Vliet Holland	P. Georget Frankreich	R. Karsch Deutschland
1000 m Malfahren 1,000 Metres Flying Start 1000 m Poursuite 1000 m. en movimiento	T. Merkens Deutschland	van Vliet Holland	L. Chaillot Frankreich
2000 m Tandemfahren 2,000 Metres Tandem-Race 2000 m Tandem 2000 m. Carrera con tándem	Deutschland	Holland	Frankreich
4000 m Verfolgungsrennen 4,000 Metres Cycle-Race with Pace-Makers 4000 m Course de poursuite 4000 m. Carrera de persecución	Frankreich	Italien	Großbritannien
100 km Straßenrennen—Einzel 100 Kilometres Roadrace Single Match 100 km Course sur route, seul 100 km. Carrera por carretera individual	R. Charpentier Frankreich	G. Lapébie Frankreich	E. Nievergelt Schweiz
100 km Straßenrennen—Länder 100 Kilometres Roadrace National Teams 100 km Course sur route, équipe 100 km. Carrera por carretera por naciones	Frankreich	Schweiz	Belgien
Schwimmen Männer Swimming Sports Men Natation Messieurs Natación Hombres			
100 m Freistil 100 Metres Free-Style Swimming 100 m Nage libre 100 m. Estilo libre	F. Csik Ungarn	M. Yusa Japan	Sh. Arai Japan
100 m Rücken 100 Metres Back-Stroke 100 m Nage sur le dos 100 m. de espaldas	A. Kiefer USA	A. van de Weghe USA	M. Kiyokawa Japan
200 m Brust 200 Metres Breast-Stroke 100 m Brasse 200 m. de pecho	T. Hamuro Japan	E. Sietas Deutschland	R. Koike Japan
400 m Freistil 400 Metres Free-Style Swimming 400 m Nage libre 400 m. Estilo libre	J. Medica USA	Sh. Uto Japan	S. Makino Japan
1500 m Freistil 1,500 Metres Free-Style Swimming 1500 m Nage libre 1500 m. Estilo libre	N. Terada Japan	J. Medica USA	S. Uto Japan

Schwimmen Männer **Swimming Sports** Men **Natation** Messieurs **Natación** Hombres	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
Kunstspringen Diving Plongeons artistiques Salto artistico	D. Degener USA	M. Wayne USA	A. Greene USA
Turmspringen High-Diving Grands plongeons Salto de altura	M. Wayne USA	E. Root USA	H. Stork Deutschland
4×200-m-Staffel 4×200 Metres Relay Race Course d'estafette de 4×200 m 4×200 m. por gradas	Japan	USA	Ungarn
Wasserballspiel Water Polo Polo nautique Juego de pelota en el agua	Ungarn	Deutschland	Belgien
Frauen — Women — Dames — Mujeres			
100 m Freistil 100 Metres Free-Style Swimming 100 m Nage libre 100 m. Estilo libre	R. Mastenbroek Holland	J. M. Campbell Argentinien	G. Arendt Deutschland
100 m Rücken 100 Metres Back-Stroke 100 m Nage sur le dos 100 m. de espaldas	D. Senff Holland	R. Mastenbroek Holland	A. Bridges USA
200 m Brust 200 Metres Breast-Stroke 200 m Brasse 200 m. de pecho	H. Maehata Japan	M. Genenger Deutschland	I. Sörensen Dänemark
400 m Freistil 400 Metres Free-Style Swimming 400 m Nage libre 400 m. Estilo libre	R. Mastenbroek Holland	R. Hveger Dänemark	L. K. Wingard USA
Kunstspringen Diving Plongeons artistiques Salto artistico	M. Gestring USA	K. Rawls USA	D. Poynton-Hill USA
Turmspringen High-Diving Grands plongeons Salto de altura	D. Poynton-Hill USA	V. Dunn USA	K. Köhler Deutschland
4×100-m-Staffel 4×100 Metres Relay Race 4×100 m course d'estafette 4×100 m. por gradas	Holland	Deutschland	Amerika
Rudern — Rowing **Aviron — Remo**			
Einer Single Skiff Skiff Uno	G. Schäfer Deutschland	J. Hasenöhrl Österreich	D. H. Barrow USA
Zweier ohne Coxswainless Pair Deux sans barreur Dos sin timonel	Deutschland	Dänemark	Argentinien
Zweier mit Coxwained Pair Deux avec barreur Dos con timonel	Deutschland	Italien	Frankreich
Doppelzweier Double Sculls Double Sculls Doble pareja	England	Deutschland	Polen
Vierer ohne Fours Coxswainless Quatre sans barreur Cuatro sin timonel	Deutschland	England	Schweiz
Vierer mit Fours Coxswained Quatre avec barreur Cuatro con timonel	Deutschland	Schweiz	Frankreich
Achter Eights Huit Ocho	USA	Italien	Deutschland

Kanufahren — Canoeing **Régates à rames — Canoa**	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
Faltboot Einer 10 000 m Länder Collapsible Canoe singles 10,000 Metres National Match Canot à 1, 10.000 m équipe Bote plegable 1 tripulante por naciones	G. Hradetzky Österreich	H. Eberhardt Frankreich	X. Hormann Deutschland
Faltboot Zweier 10 000 m Länder Collapsible Canoe Pair Canot à 2, 10.000 m équipe Bote plegable con dos por naciones	Schweden	Deutschland	Holland
Kajak Einer 10 000 m Länder Kayak Single 10,000 Metres National Teams Cayak à 1, 10.000 m équipe Kajak con 1 tripulante por naciones	E. Krebs Deutschland	Fr. Landertinger Österreich	E. Riedel USA
Kajak Zweier 10 000 m Länder Kayak Pair Cayak à 2, 10.000 m équipe Kajak con 2 tripulantes por naciones	Deutschland	Österreich	Schweden
Kanadier Zweier 10 000 m Länder Canadian Pair Canadien à 2, équipe Canadiense 2 tripulantes por naciones	Tschechoslowakei	Kanada	Österreich
Kajak Einer 1000 m Länder Kayak Singles Cayak à 1, 1000 m équipe Kajak con 1 tripulante por naciones	G. Hradetzky Österreich	H. Cämmerer Deutschland	J. Kraaier Holland
Kajak Zweier 1000 m Länder Kayak Pair Cayak à 2, 1000 m équipe Kajak con 2 tripulantes por naciones	Österreich	Deutschland	Holland
Kanadier Einer 1000 m Länder Canadian Singles Canadien à 1, 1000 m équipe Canadiense con 1 tripulante por naciones	Fr. Amyot Kanada	B. Karlik Tschechoslowakei	E. Koschik Deutschland
Kanadier Zweier 1000 m Länder Canadian Pair Canadien à 2, 1000 m équipe Canadiense con 2 tripulantes por naciones	Tschechoslowakei	Österreich	Kanada
Segeln — Yachting **Yachting — Navegación a vela**			
Olympia-Einmannjolle Olympia One-Man Yawl Yole olympique à 1 Lanchas individuales olímpicas	Kagchelland Holland	Krogmann Deutschland	Scott England
Star Star Star Star	Deutschland	Schweden	Holland
8-m-Boote Eight-Metres Boats 8 mètres 8-m-R	Italien	Norwegen	Deutschland
6-m-Boote Six-Metres Boats 6 mètres 6-m-R	England	Norwegen	Schweden
Fußball — Football **Football — Fútbol**	Italien	Österreich	Norwegen
Hockey — Hockey **Hockey — Hockey**	Indien	Deutschland	Holland
Handball — Hand-Ball **Handball — Pelota**	Deutschland	Österreich	Schweiz
Basketball — Basket-Ball **Basket-Ball — Basketball**	USA	Kanada	Mexiko
Polo — Polo **Polo — Polo**	Argentinien	Großbritannien	Mexiko



Wir werden sie nie vergessen:
die Olympia-Tage von Berlin

We shall never forget them:
the Olympia days in Berlin

Nous n'oublierons plus jamais:
les journées olympiques de Berlin

Algo que jamás olvidaremos:
los días olímpicos de Berlin

Verantwortlich: Hauptschriftleiter Dr. L. H. Lorenz, Berlin-Grunewald. Kupfertiefdruck und Verlag August Scherl G.m.b.H., Berlin SW 68, Zimmerstraße 35-41